

ConeXión

工商

Revista Oficial de la Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense – CCCCC

Nº 4 • Octubre - Noviembre 2005

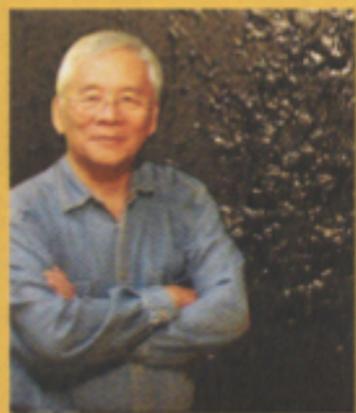
Además...



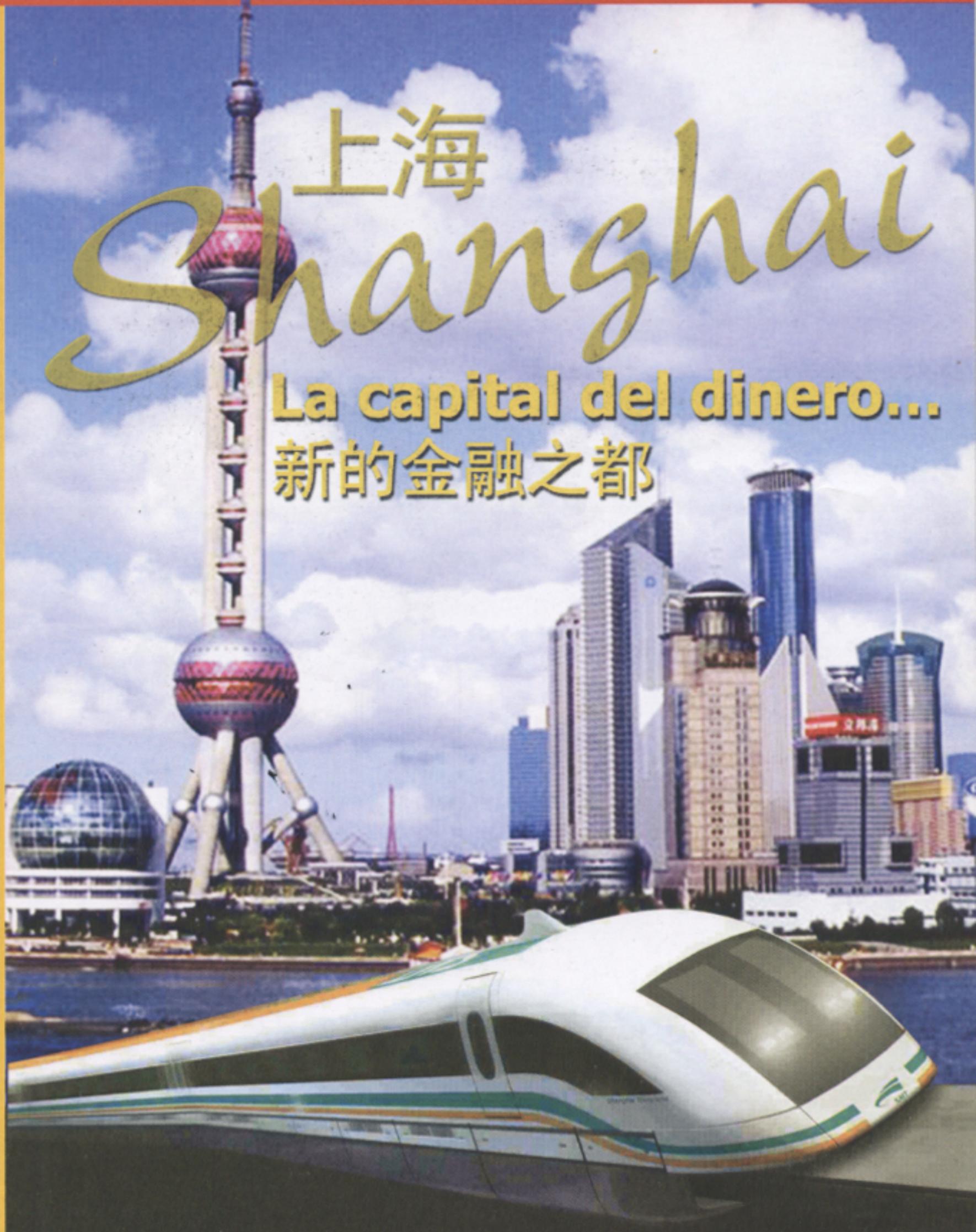
Alberto Trejos.
Es el momento
de pensar en China
是時候重新考慮中國了



Carlos Palma.
El nuevo reto:
Relaciones Comerciales
Costa Rica - China.
新挑戰：尋求發展哥
斯達黎加和中國的關係



Isidro Con Wong.
Cuando pinto soy
un tigre salvaje.
“畫畫時，我就是一
隻野虎！”



上海

Shanghai

La capital del dinero...

新的金融之都

China Maravillosa

Salida **30 de noviembre**. Precio **\$2450.00** por persona*
15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario (incluye vuelos domésticos), hospedaje, alimentación (3 comidas diarias en china), transporte y guía en español.

Tour a Asia

Precio **\$2350.00** por persona* mas impuestos
14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong
 Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales.
 Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.

Nadie conoce Oriente como Orientours
Orientours International
 Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.
 Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838 Email: orientours@gsar.com

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble.

**Exportando
 deliciosas frutas
 de Costa Rica**



**Grupo
 ACÓN**

Tels.: (506) 234-00-80 San José
 (506) 797-83-30 Limón
 Fax: (506) 224-66-81

ConeXión

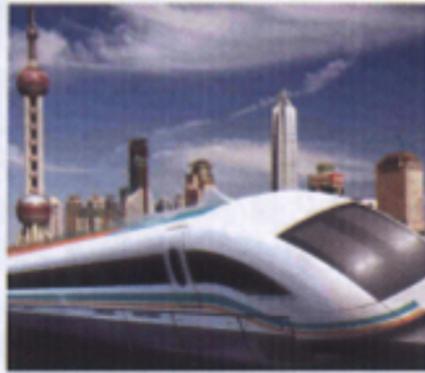
ConeXión 工商
No. 4 Octubre - Noviembre 2005

Editorial

- 2 China aún más cerca.
中國越來越近了

Comercio

- 3 Shanghai la capital del dinero
上海, 新的金融之都



- 6 Comercio Chino de la Cantidad a la Calidad
中國外貿: 從數量到品質

- 8 China y sus socios en Asia
中國和她的亞洲貿易夥伴



Opinión

- 9 Carlos Palma.
El nuevo reto: la búsqueda de relaciones entre Costa Rica y China Continental.
新挑戰: 尋求發展哥斯達黎加和中國的關係

Entrevista

- 11 Alberto Trejos, ex Ministro de Comercio. Es el momento de pensar en China
是時候重新考慮中國了



Economía

- 14 Justo Aguilar, Director IICE, La economía costarricense. Evolución y el Shock del petróleo
哥斯達黎加經濟政策演變及原油市場的影響

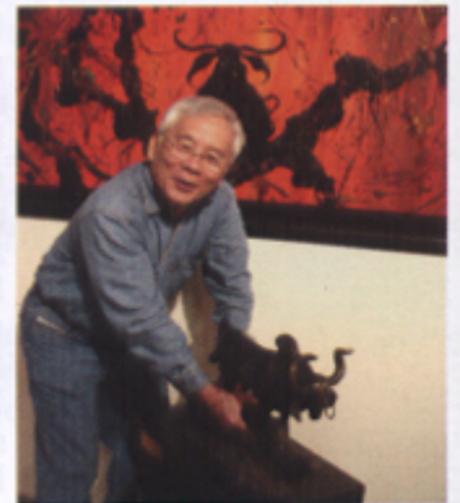
Comercio

- 16 Presidentes de Comercio de Centroamérica
中美洲商會齊聚哥斯達黎加



Economía

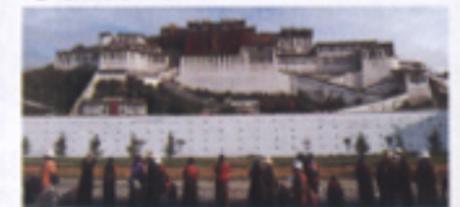
- 20 El mercado petrolero y sus efectos sobre la economía global.
原油價格及對全球經濟的影響



- 22 Reportaje Especial
Isidro Con Wong
“畫畫時, 我就是一隻野虎!”

- 23 CICCC
Festival de la Luna en Volcán Arenal.
火山溫泉一日遊

Cultura



- 24 Tíbet.
El techo del mundo.
世界屋脊——西藏
- 24 Palacio de Potala.
布達拉宮
- 25 40 años de desarrollo.
西藏40年

- 26 CICCC
Oficinas de Ultramar respaldan a CICCC.
僑辦支援中哥工商聯合總會
- 27 Aprenda Chino.

- 28 Indicadores Económicos

Consejo Editorial

Isabel Yung
Justo Aguilar
Daniel Cai

Directora

Sylvia C. Arredondo G.

Periodista

Javier Córdoba Morales

Colaboradores

Cheng Zhiping
Eduardo Vong

Arte & Diseño

Juan José Ruiz.
Teléfono: 394-4444
jjelbosque@yahoo.com

Impresión

Litografía IPECA S.A.
Tel. 226-6101

Suscripciones

Cámara de Industria y Comercio
Chino Costarricense
ciccc@gsar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Publicidad

Cámara de Industria y Comercio
Chino Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Comentarios

Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gsar.com

Revista Bimensual

Nº 4 - Octubre-Noviembre 2005

China aún más cerca

中國越來越近了

Isabel Yung
Presidenta



Dentro del gran proceso de la globalización, el comercio continúa demostrando que es capaz de superar las fronteras, las ideologías y hasta los conflictos; o mejor aún, puede acercar a dos regiones que por años estuvieron en aparente distanciamiento.

Si bien durante largo tiempo China y Centroamérica han mantenido distancias diplomáticas, la creciente relación comercial parece darnos indicios de que un nuevo acercamiento puede estar por venir.

Los sectores productivos centroamericanos han sabido reconocer una enorme oportunidad en el comercio con China por la calidad y precio de sus productos; pero, sobre todo, por el enorme mercado que ofrece a las mercancías centroamericanas.

No son pocas las experiencias de éxito de empresas centroamericanas que se han aventurado a explorar el enorme mercado chino; y cada año son más las misiones comerciales y grupos de empresarios que viajan a China para hacer negocios.

Según datos de la Comisión Económica Para América Latina y el Caribe (CEPAL), las exportaciones de los países latinoamericanos a China en 2003 sumaron 10,870 millones de dólares.

De ese total, 42% correspondió a Brasil, el principal exportador hacia ese mercado, seguido de Argentina (24%), Chile (18%), Perú (6%), México (6%) y otras naciones. Las centroamericanas apenas figuran, y entre todas sumaron 5 por ciento de esa cifra. Aún queda mucho por hacer.

La misma CEPAL ha recomendado a los países del istmo diversificar sus mercados y no depender solamente de los beneficios que puedan obtener de los mercados tradicionales. Para la CEPAL, China es la mejor opción para reducir esta dependencia.

Ya se están dando algunos acercamientos importantes, como la intención de Guatemala de buscar las primeras conversaciones al finalizar este año.

Por su parte, China ha demostrado su interés en la región con acciones como la visita del Presidente Hu Jin Tao a México, y las futuras exhibiciones de productos chinos en República Dominicana y Panamá en noviembre próximo.

Centroamérica no se puede quedar atrás, y hoy más que nunca la apertura del mercado chino representa una gran opción de desarrollo; las amenazas están dadas en la medida que no nos preocupemos por ser mejores cada día.

在全球一體化的進程中，貿易顯現出了其超越國界、超越思想體系、甚至化干戈為玉帛的本領。貿易可以使兩個數年來疏遠的地區緊緊地走到一起。

儘管長期以來，中國與中美洲國家外交方面始終存在一定的距離，雙方持續增長的貿易發展卻預示著一個嶄新的近距離接觸時期的到來。

各中美洲國家的生產部門已經明白，中國是一個巨大的機遇，不僅因為中國可以提供大量物美價廉的商品，而且中國也為中美洲國家的產品提供了一個巨大的市場。

中美洲國家的公司不乏成功進軍中國市場的例子，而且每年都有更多的商務代表團以及企業家前往中國尋求貿易合作。

據拉丁美洲及加勒比地區經濟委員會(CEPAL)公佈的資料顯示，2003年拉丁美洲國家對中國出口額達到108.7億美元。

巴西佔據了其中最大的份額，達42%，緊隨其後的是阿根廷(24%)，再就是智利(18%)，秘魯(6%)，墨西哥(6%)，以及其他國家。中美洲國家總共也只佔了5%，有很大的提升餘地。

拉丁美洲及加勒比地區經濟委員會建議中美洲國家豐富市場，使之更加多樣化，而不要僅僅依靠傳統市場獲取收益，中國就是實現這個轉變的最好的選擇。

現在有許多重要的近距離接觸正在進行，危地馬拉就是個例子，這個國家正在尋求今年年底與中國進行(貿易方面的)初步對話。

另一方面，中國也用實際行動表現了對拉丁美洲這一地區的極大興趣，中國國家主席胡錦濤的墨西哥之行，以及11月份即將在多明尼加和巴拿馬舉行的中國商品博覽會就是最好的證明。

中美洲國家不能落後，應該看到，中國的市場開放為各國的發展提供了良好的機遇，而不要過分擔心中國可能會帶來的威脅，貿易發展的情況會越來越好。

翁翠玉
會長

26 al 29 de Enero.

Gran Feria de exhibición de productos chinos.

Celebración Año Nuevo Chino.

Para quienes deseen participar ya está abierta la inscripción en las oficinas centrales de la

Cámara de Industria y Comercio Chino.

Información: email ciccc@gsar.com / Tel. 253-8921

中哥工商總會將於2006年1月26日至29日(中國春節)，在TerraMall商業中心舉辦中國文化及商品展銷會。屆時將展銷中國商品和介紹、表演中國傳統文化節目。因為展位有限，有意參加展出者，請速與工商會聯繫、報名。

聯繫人：工商會 辦公室

伍先生(Zeus) 電話：253-8921

Shanghai

La nueva capital del dinero

上海, 新的金融之都



2004 fue de un impresionante 13,5%, mientras que durante el primer trimestre de este año la tasa fue de 10,8%, mientras que el promedio nacional para el mismo periodo fue de 9,5%. Ese 10,8% al iniciar el año significa que la ciudad sumó un Producto Interno Bruto de 180.000 millones de Yuanes (21.700 millones de dólares), y si bien esto representa una disminución respecto al mismo periodo del año anterior, es producto

No hace mucho tiempo al hablar de los centros financieros en Asia del Este, no era difícil que el pensamiento nos llevara a Hong Kong, Singapur o Tokio; pero hoy debemos reconsiderarlo un poco e incluir a la floreciente ciudad de Shanghai, donde las torres de concreto y acero crecen junto a las torres de dinero.

Esta ciudad del este de China es importante puerto situado a orillas del río Huangpu, cerca de donde confluye con el río Yangzi Jiang (Yang-tsê), en su desembocadura en el mar de la China oriental.

Además de ser la urbe más poblada de China y una de las más grandes del mundo, Shanghai se ha convertido al poco tiempo en el centro financiero y comercial de mayor importancia de su país, opacando inclusive a la misma Hong Kong.

GRAN CRECIMIENTO

Si los índices chinos son sorprendentes, más impactantes aún son las cifras en Shanghai.

El crecimiento de la ciudad en el

de un comportamiento controlado por parte de las autoridades para evitar un recalentamiento en la economía.

Tales números se deben, entre otras cosas, al incremento en la inversión fija de un 24,4%, un disparo en las exportaciones de un 32,4% y un aumento en la inversión extranjera directa de un 2%.

Este comportamiento no es nuevo para Shanghai, ya que desde la creación de la Zona Económica Especial de Pudong, 15 años atrás, la gran ciudad ha superado la tasa de crecimiento chino con cifras que fácilmente superan el 10% anual.

Como es de imaginar, Shanghai ostenta también el primer lugar de competitividad entre las ciudades chinas. En el último "Libro Azul 2005 sobre la competitividad de las ciudades — Informe No.3 sobre la competitividad de las ciudades de China", Shanghai se adueñó de la cima en 5 de los 12 criterios

no hace mucho tiempo al hablar de los centros financieros en Asia del Este, no era difícil que el pensamiento nos llevara a Hong Kong, Singapur o Tokio; pero hoy debemos reconsiderarlo un poco e incluir a la floreciente ciudad de Shanghai, donde las torres de concreto y acero crecen junto a las torres de dinero.

Esta ciudad del este de China es importante puerto situado a orillas del río Huangpu, cerca de donde confluye con el río Yangzi Jiang (Yang-tsê), en su desembocadura en el mar de la China oriental.

Además de ser la urbe más poblada de China y una de las más grandes del mundo, Shanghai se ha convertido al poco tiempo en el centro financiero y comercial de mayor importancia de su país, opacando inclusive a la misma Hong Kong.

飛速增長

如果中國的各項增長指數都那樣令人驚歎，那麼，上海的增長就更是匪夷所思了。2004年，上海的增長率竟達到了13.5%，而今年第一季度則是10.8%，與此同時，全國同期的增長率平均也高達9.5%。

本年度開始的10.8%的增長率，意味著上海的國內生產總值達到了1,800億元（約合217億美元）。即使這與去年同期相比有所下降，那也是當局為避免經濟過熱而實行了控制的結果。出現這樣高的增長率，除其他原因外，主要是固定資產投資增長了24.4%，出口大幅增長了32.4%，外國直接投資增長了2%。

這種增長速度對上海來講並不新鮮，因為，自15年前浦東經濟特區開始創建以來，這座大城市的增長率都超出了全國的平均增長率，一般都在10%以上。

可以想像，上海在各大城市的競爭上也位居全國之首。在最近發表的《2005年關於城市競爭的藍皮書——關於中國城市競爭性的第三號報告》中，上海在12項重要的競爭統計標準中有5項第一：資本、基本建設、綜合指數、文化和政府管理。

該報告的編纂協調員、中國社會科學院金融和經濟研究所的倪鵬飛博士說，上海的發展指數遠遠超出了其他城市，主要表現在市場佔有率、人均收入水準和整體生產率等方面。

藍皮書對中國200個城市的競爭能力進行了評估，結論是，位居前茅的都是東部沿海城市。

摩天大樓的城市

作為中國貿易之都的上海的發展，也帶來了基本建設方面的高速發展，最令人矚目的是那皆是些的摩天大樓。

más importantes de la competitividad: capital, infraestructura, índices integrales, cultura, y la administración gubernamental.

El coordinador de este informe, el Dr. Ni Pengfei, del Instituto de Finanzas y Economía de la Academia de Ciencias Sociales de China, señala que Shanghai ha alcanzado índices muy por encima de las demás ciudades, en lo referente a la ocupación integral del mercado, el ingreso integral per cápita, la productividad integral, etc.

El Libro Azul hace una evaluación sobre la competitividad en 200 ciudades chinas, y en el documento se llega a la conclusión de que son las ciudades ubicadas en la costa oriental las que ocupan los mejores puestos.

LA CIUDAD DE LOS RASCACIELOS

El desarrollo de Shanghai como la capital china de los negocios ha traído consigo un alto y rápido desarrollo en la infraestructura, el más notorio ha sido el incremento en la cantidad de rascacielos.

Nueva York puede olvidarse definitivamente del título "la ciudad de los rascacielos", ya que Shanghai cuenta hoy con más de 4000 edificios mayores a los 16 pisos, aunque las autoridades se han dado cuenta rápidamente de los inconvenientes que esto pueda implicar y se han abocado, no solo a buscar la creación de zonas verdes y espacios libres en la ciudad, sino que también han regulado el tamaño de los edificios y sus especificaciones para disminuir el consumo de energía.

Sin embargo, aún se mantiene la expectativa por la construcción, antes de las olimpiadas del 2008, del Centro Financiero Internacional de Shanghai, el cual tendrá 94 pisos y una altura de 460 metros, 8 metros más que las Torres Petronas en Malasia, que es la construcción más grande del mundo. En los últimos años, la ciudad de Shenzhen se ha presentado como seria competencia en busca de ser el centro financiero de China, por lo que ha buscado aliarse con Hong Kong para



lograr este objetivo, aunque le será muy difícil destronar a una ciudad tan bien administrada como Shanghai.

UN MUNDO DE ATRACCIONES

Pero más que un centro de negocios, Shanghai se presenta como una excelente opción turística, donde la cultura y la última tecnología se combinan para presentar al visitante maravillas sin par.

Shanghai cuenta con un moderno sistema de trenes de transporte comercial "magnetoflotantes", el primero en su clase y en el cual se recorre un circuito de 33 km en tan solo 8 minutos.

Estos trenes viajan a una velocidad de 430 kilómetros por hora, lo cual es posible gracias a un avanzado sistema de rieles que por medio de un campo magnético mantiene al tren suspendido en el aire, a pocos centímetros del riel. A una hora del centro de la ciudad se encuentra la pista de fórmula uno más moderna del mundo. Con un costo de 325 millones de dólares, tiene 3,387 millas (la quinta más larga de la fórmula uno) y una impresionante instalación capaz de albergar a 200 000 espectadores cómodamente sentados. El circuito fue diseñado con la forma del signo chino "shang", que significa alto o por encima, además de combinar los tradicionales colores rojo y dorado en la estructura.

Si de alturas se trata, además del ya

mencionado centro financiero, Shanghai cuenta con el hotel a mayor altura del mundo: el Grand Haytt, que se ubica en el piso 87 de la gran Torre Jinmao. También se es posible visitar la Oriental Pearl TV Tower, que con su aguja de 480 metros es la más alta de Asia.

Con estos y cientos de atractivos más, Shanghai será la sede de la feria mundial Expo 2010, la cual se instalará en 2,82 kilómetros cuadrados justo donde hoy se ubica la fábrica Pudong Iron & Steel, cuya corporación ha cedido el terreno para que la fábrica sea demolida en el 2006 y se levante el complejo de la feria, en una operación calculada en 10 000 millones de yuanes (1220 millones de dólares).

OTRAS VENTAJAS

Además de su privilegiada ubicación como puerto, esta metrópolis cuenta con una amplia red de comunicaciones que va desde un completo sistema de canales que permite el traslado de productos desde las afueras, hasta una gran red ferroviaria que permite viajar al norte y al sur del país.

La industria por su parte, también tiene lugar en Shanghai. Para esto se creó a principios de los años 80 el distrito industrial de Pudong, el centro de producción textil más importante de China; que también da lugar a industrias como el acero, equipamiento eléctrico, productos químicos, vehículos y papel.

Como polo de desarrollo, Shanghai también es centro de la cultura y la educación china. Las grandes universidades de Fundan y Tongji, así como los principales museos, como el Museo de Arte e Historia, el Museo de Ciencias Naturales y el templo de Buda de Jade, tienen su sede en la ciudad.

Difícilmente algún habitante de aquel pequeño pueblo pesquero fundado en el siglo XI pudo imaginar alguna vez que la tierra que pisaba albergaría 1000 años después al centro comercial y financiero más importante de Asia.

紐約可以徹底忘掉自己“摩天大廈之城”的頭銜了，因為，上海已經擁有4,000多座16層以上的大樓，儘管當局已迅速意識到此類建築所包含的不當之處，不但已開始努力在市內建設綠色區域和自由空間，而且還規定了樓房的體積及其用途以減少能源消耗。

但是，應在2008年奧運會之前完工的上海國際金融中心大廈仍在建築之中。該大廈共94層，高達460米，比世界最高的馬來西亞吉隆坡的雙塔樓還要高出8米。

近些年來，深圳市以中國金融中心的強大競爭者的姿態出現了，為此，該市已尋求與香港合作，以實現這一目標，儘管要超越像上海這樣一個管理如此完善的城市會相當困難。

極富魅力的世界

但是，上海遠不僅僅是一個貿易中心，她還是一個旅遊勝地。在上海，文化與尖端技術的結合，給旅遊者以無與倫比的美感。

上海，擁有最現代的磁懸浮商業運轉列車，這是舉世無雙的。全程33公里僅需8分鐘。

磁懸浮列車的速度每小時可達430公里，這是因為它擁有先進的軌道系統，可以通過磁場的作用，維持列車在鐵軌之上幾公分處懸空運行。

距市中心一小時的路程，有一個耗資3.25億美元的方程式賽車場，跑道總長度為3,387英里（世界第五），其極為壯觀的建築可使20萬名觀眾舒適地坐觀比賽。

賽道的設計是中文的“上”字形，意味

著高高在上。另外，其建築的主色調是中國傳統的紅、黃色。

如果談到高度，除了前面已經提到的金融中心之外，上海還擁有世界上最高的旅館——上海金茂君悅大酒店，位於金茂大廈的87層。我們還可以參觀東方明珠電視塔，總高度為480米，為亞洲第一高塔。

除了這些以及數百個頗具魅力的景點之外，上海還將是2010年世界博覽會的舉辦城市。博覽會會址面積為2.82平方公里，上海浦東鋼鐵公司就在這裏。該公司已經同意讓出地盤，以便在2006年把工廠拆遷，然後用於建設博覽會會址。預計博覽會的建設將斥資100億元（約12.2億美元）。

其他的優越性

除了其作為港口的得天獨厚的位置外，這座大都市還擁有一個廣大的交通網，從可以由外部運入各種產品的條條河道，到四通八達的龐大的鐵路網，應有盡有。

另外，上海的工業也很發達。為此，在上個世紀80年代初開始建設了浦東工業區。這裏是中國最重要的紡織品生產中心。此外，浦東還發展了鋼鐵、電子設備、化工、汽車和造紙等工業。

上海不僅是發展的尖端，還是中國的文化和教育中心。復旦、同濟等名牌大學，各種藝術和歷史博物館，自然科學博物館等重要的博物館，玉佛禪寺等，都在上海市。

那個在11世紀出現的小漁村的居民，決不會想像到，他們所踏過的土地，在1000年後會變成亞洲最重要的貿易和金融中心。

上海關注環境保護

在作為中國貿易之都的飛速發展中，上海並沒有忘記環境保護，而且正在制定規劃以節約水和能源的消耗，減少污染氣體的排放。

重要的措施之一是改造80萬個舊式廁所，以便使每個水箱節約4至6公升水。

目前，每個水箱的容量為13至15公升，如果能夠改造60萬個現有的水箱，用更現代化的、容量為9公升的水箱取而代之，那麼，上海至少每年將可以節約用水876萬噸。另外，當局要求居民區和企業儘量使用處理水和雨水。

至於污染氣體的排放，上海對污染企業的政策極為嚴厲，禁止超排放尾氣的汽車上街，這項措施從政府和公車輛開始。

上海還將實施20至30項太陽能 and 風能計畫，準備生產13萬至15萬千瓦的電能，以便減輕上海眾多人口的能源需求壓力。

遏制離婚率上升計劃

上海每天平均有72對夫婦離婚，這引起了市府很大的關注。市府決定，推行一項免費幫助遏制離婚率上升的計畫。

當局組織了一個龐大的調解員和心理專家的隊伍，努力規勸夫婦雙方重新考慮他們離婚的決定，這既是為了孩子，也是為了避免離異造成的社會和經濟損失。

據上海《新聞晨報》報導，2004年，該市有27,374對夫婦離婚，這比2003年高出了39%。

上海人離婚，只需出示身份證和戶口本即可。所以，離婚手續的簡便，使很多夫婦很輕率地就做出了決定。因此，當局正在考慮改革離婚手續的可能性。

上海世界博覽會掀起外語熱

儘管還有五年的時間，但2010年的上海世界博覽會已經在這座城市的居民中掀起了熱潮。為了更好地接待7,500萬參觀世博會的旅遊者，上海市民已經開始學習外語。

這種“外語熱”的一種表現是，市場上熱銷一套17種外語的日常用語會話手冊，內容包括單詞、文化及其他國家的風俗習慣等。

這是一套共17冊的小叢書，在上海的書店裏變成了真正的暢銷書。

除了這些出版物外，博覽會的組織者還將開始實行一項稱為“學習外語，為世博會服務”的訓練計畫，目的是培養50萬名青年志願者，以參加世博會的各项服務。

上海的目光瞄向太空

為尋求在中國航太事業中做出卓越的表現，上海斥資1.6億美元，正在莘莊工業區建設一個新的基地。

據新華社報導，這一航太中心將成為重要的運載火箭、載人太空船和衛星遙控防禦武器的科研、生產和試驗基地。

這一航太基地將由5個航太技術研究機構共同組建，分佈在74公頃的面積上。到2010年，可能還有其他有關的機構加入到這一領域。

上海航太基地的建設是去年9月6日開始的，將會在5年之後竣工。

Ahora Su Carne De Pollo es ...!

Tico Pollo®

¡El fresco sabor del Pollo...!

Teléfono: (506) 438-2778

Telefax: (506) 438-0305

E-mail: mercadeo@ticopollo.com

Apdo.: 4011-07, Ciruelas, Alajuela

Comercio exterior de China: de la cantidad a la calidad.

Por Zhou Yan, China Features

En el primer semestre de 2005, el cuarto año tras la entrada de China en la Organización Mundial del Comercio, el país asiático se enfrentó a numerosos retos y obstáculos en materia de comercio exterior, así como una notable prosperidad económica. China, el tercer mercado comercial del mundo, logró un gran aumento en las exportaciones e importaciones.

La puesta en marcha de investigaciones anti-dumping, la protección de la salvaguardia y otras medidas de proteccionismo realizadas a escala mundial por el resto de países miembros de la OMC, y en particular por los países desarrollados, están forzando a legisladores y empresas chinas a reajustar rápidamente sus estrategias de mercado y pasar de la búsqueda a ciegas de la venta en cantidad al comercio orientado a la calidad.

RÁPIDO CRECIMIENTO EN EL PRIMER SEMESTRE DEL AÑO

De acuerdo con la Administración General de Aduanas, el comercio exterior de China aumentó en el primer semestre del presente año en un 23,2 por ciento situándose en 645.000 millones de dólares USA. Las exportaciones fueron de 342.300 millones de dólares, y las importaciones de 302.700 millones, lo que representa unos crecimientos respectivos del 32,7 y el 14 por ciento.

La tasa de crecimiento resulta apreciable. Hace tres meses, el Ministerio de Comercio proyectó un incremento comercial de cerca del 15 por ciento para este año, en concreto, de un 15 por ciento para la exportación y un 16 por ciento para la importación. Esta cifra representa una caída significativa frente al crecimiento del año pasado del 35,7 por ciento, aunque el volumen total de comercio alcanzará los 1.300.000 millones de dólares, según un informe conjunto del Ministerio de Comercio y el Instituto de Investigación de Cooperación Comercial y Económica Internacional.

En 2004, con un volumen comercial de más de 1.150.000 millones de dólares (de los que 593.400 millones de dólares correspondieron a las exportaciones y

561.400 millones a las importaciones), China reemplazó el Japón como el tercer mayor mercado mundial, por detrás de Estados Unidos y Alemania.

La Unión Europea se ha convertido en el mayor socio comercial de China. Su comercio bilateral con el país asiático creció en un 23,6 por ciento en el primer semestre de este año, alcanzando los 100.100 millones de dólares.

Estados Unidos y Japón ocuparon el segundo y tercer puesto, con 96.300 y 86.500 millones, respectivamente.

La Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA), con la cual China ha firmado un tratado de libre comercio para facilitar el intercambio de productos agrícolas, se mantiene como el cuarto mayor socio comercial del país. "Con la nueva reducción de aranceles iniciada el 20 de julio de este año, se espera un nuevo incremento comercial en el segundo semestre", afirma Gao Hong, experto de la Academia de Ciencias Sociales de China.

OBSTÁCULOS A LA VISTA

Sin embargo, el segundo semestre del año puede no resultar tan satisfactorio. Numerosos analistas consideran que el país se enfrentará con diversos obstáculos en materia de comercio exterior y que el crecimiento se ralentizará. A través de su página web, la Cámara China de Importación y Exportación de Textiles advirtió que algunos cuotas anuales para la exportación a Estados Unidos ya habían sido cubiertas.

El problema textil ha estado afectando a las empresas chinas desde antes del fin del sistema mundial de cuotas, si bien Estados Unidos decidió reimponer en mayo pasado las cuotas sobre siete categorías de productos chinos. Aunque se han organizado varias rondas de negociaciones, China no ha logrado cerrar con el país norteamericano un acuerdo que, sin embargo, sí pudo alcanzar con la UE.

No obstante, aunque China y la UE firmaron un acuerdo en junio por el que se establecía un crecimiento antes del fin del año 2007 de las exportaciones de entre el 8 y 12,5 por ciento en diez categorías de

productos textiles, existen todavía diferencias en materia comercial, como por ejemplo en la exportación de calzado.

Según declaró el viceministro de Comercio, Yu Guangzhou, las fricciones comerciales constituyen el mayor obstáculo para el crecimiento del comercio exterior de China.

El gobierno chino está esforzándose por resolver estas fricciones. Mientras tanto, la mayor parte de asociaciones industriales y de exportadores nacionales han llegado a la conclusión de que es momento de cambiar el modo de crecimiento del país e incrementar el valor añadido de los productos destinados a la exportación. "Con nuestro actual modo de crecimiento, estamos vendiendo al mercado mundial productos intensivos en mano de obra por un magro beneficio", dijo Yu.

China debe pagar 21 millones de dólares para importar un avión, pero vende un par de zapatos de cuero por sólo 2,5 dólares. "Por tanto, tenemos que exportar 8,4 millones de pares de zapatos para comprar un avión", según el viceministro.

China ha sido acusada de "inundar" el mercado mundial con sus productos. Sin embargo, posee escasas, por no decir ninguna, marcas de prestigio internacional. En 2003, la empresa de aparatos electrodomésticos Haier fue la única compañía china que figuró entre las 100 de mayor influencia mundial.

CONTRAMEDIDAS

China aún tiene un largo camino por recorrer si desea convertirse en un país "poderoso" en el comercio mundial. A pesar de que ya es un país con presencia significativa a este respecto, todavía necesita construir una red de ventas global competitiva y desarrollar más marcas de renombre internacional.

Para fomentar la capacidad competitiva de los productos chinos, los legisladores están alientando a las empresas nacionales a que inviertan más en innovación tecnológica, investigación y desarrollo.

De acuerdo con una circular publicada en junio por el Ministerio de Comercio y otras seis instituciones gubernamentales, China está decidida a fomentar el reconocimiento mundial de las marcas nacionales para el año 2010. Para entonces se espera que al menos el 40 por ciento de las compañías orientadas a la exportación hayan establecido sus propias mar-

cas y que la exportación de productos de marcas famosas represente más del 20 por ciento del volumen total de las exportaciones del país.

Según esta circular, las empresas nacionales que hayan establecido sus propias marcas en el mercado internacional contarán con un más fácil acceso a los préstamos bancarios y a los subsidios directos del gobierno concedidos para impulsar la innovación tecnológica, investigación y desarrollo. Las compañías también tendrán prioridad en los programas de adquisición gubernamentales.

Asimismo, China ha acelerado la capacitación de profesionales multidisciplinarios, trabajadores bien preparados en materia de comercio internacional y legislación de la OMC y con capacidad para hablar con fluidez, al menos, un idioma extranjero. Se espera que estos expertos defiendan de forma efectiva a las compañías chinas en las disputas internacionales y protejan sus legítimos derechos e intereses en el mercado mundial.

La política gubernamental también estimulará a las compañías chinas a invertir en otros países. "El comercio exterior y la inversión directa en el extranjero son los dos pilares de una economía orientada a la exportación", afirma Yang Shengming, economista de la Academia de Ciencias Sociales de China. "Sin embargo, en China estos pilares están desequilibrados", añade.

El volumen del comercio exterior de China totalizó en 2004 los 1.150.000 millones de dólares, pero sus inversiones en el extranjero fueron de tan sólo 30.000 millones.

"Las inversiones de Estados Unidos en otros países triplican el volumen de su comercio exterior. En algunos países europeos, las inversiones en otros países son hasta cinco veces superiores al volumen de su comercio exterior", explica Yang.

La estadísticas del Ministerio de Comercio indican que las inversiones extranjeras contratadas aumentaron en un 18,99 por ciento en el primer semestre de 2005, alcanzando los 86.190 millones de dólares. La inversión foránea real en el mismo periodo fue de 28.560 millones de dólares, un 3,18 por ciento más que en el mismo periodo de 2004.

中國外貿： 從數量到品質

周岩 [中國特稿社]

2005年上半年，中國對外貿易可謂繁榮和挑戰並存。今年是中國加入世界貿易組織後的第四個年頭，作為世界第三大貿易國，中國的進口和出口貿易都保持了強勁增長勢頭。但隨著入世三年過渡期的結束，眾多國內企業已經明顯感覺到來自國外競爭對手的衝擊和挑戰。

世界各國的貿易夥伴——尤其是來自發達國家的貿易夥伴採取的反傾銷調查、特保程式和其他形式的貿易保護措施迫使中國的決策者和企業迅速調整國際行銷策略，從過去的盲目追求數量轉向以品質為中心的增長方式。

上半年外貿強勁增長

據中國海關統計，2005年上半年，中國外貿進出口總值達6450.3億美元，比去年同期增長23.2%，其中出口3,423.4億美元，增長32.7%，進口3,026.9億美元，增長14%。

這樣的增長速率是非常可觀的。就在今年四月，商務部曾預測今年中國外貿增幅將維持在15%左右——出口增長15%，進口增長16%。商務部及其下屬的國際貿易經濟合作研究院聯合發佈的一份報告認為，2005年中國外貿將從去年35.7%的高增長水準上大幅跌落，但外貿總額將達13,000億美元。

2004年，中國對外貿易高達11,547.4億美元，其中出口5,933.6億美元，增長35.4%；進口5,613.8億美元，增長36%，全年實現貿易順差319.8億美元。

歐盟已成為中國最大的貿易夥伴。2005年上半年，中歐雙邊貿易總額達1,001億美元，同比增長23.6%。

美國和日本分別以963億美元和865億美元的雙邊貿易額列居中國的第二、第三大貿易夥伴。

東盟仍為中國的第四大貿易夥伴。中國社會科學院專家高洪說，7月20日中國和東盟成員國間關稅進一步下調後，雙邊貿易在今年下半年有望繼續增長。

阻礙重重

但未來的六個月對中國外貿來說卻不盡樂觀。很多分析家認為中國將面臨諸多阻礙，外貿增速也將隨之放緩。中國紡織品進出口商會日前在其網站上發佈預警，對受限紡織品對美出口再亮紅燈，呼籲國內企業暫停對美國出口棉制針織襯衫等6種受限紡織品。

美國今年5月開始對7類中國生產的紡織品設限，但實際上，早在2005年1月1日全球紡織品配額制度結束之前，紡織品貿易爭端就已經開始困擾一些國內企業。中美之間雖已進行了幾輪艱苦磋商，但仍未達成象歐盟那樣的紡織品出口協定。

儘管中歐6月達成協議，在2007年底前將10類中國紡織品對歐盟出口的增长率控制在8%~12.5%，但雙邊貿易中的分歧依然存在，例如倍受關注的勞保鞋出口爭端。

商務部副部長於廣洲認為，與世界各國貿易夥伴之間的貿易摩擦是中國外貿面臨的最大阻礙。

中國政府正採取措施，力爭妥善解決此類貿易爭端。與此同時，國內的工業協會和出口商也已經意識到：改變外貿增長方式、增加出口產品附加值乃當務之急。“傳統模式下，我們的出口商品大多是利潤很薄的勞動密集型產品，”於說。

他舉例說，中國進口一架飛機平均要2,100萬美元，出口一雙鞋只有2.5美元，中國要出口840萬雙鞋才能換來一架飛機。

在諸多國際貿易爭端中，中國都被指責為讓世界市場“充斥”中國產品。但是，中國製造的世界知名品牌卻屈指可數。2003年公佈的世界最具影響力的100個品牌中，中國大陸卻只有海爾一家入選。

應對策略

由於缺乏健全的全球銷售網路和世界知名品牌，中國還遠沒有從貿易大國走向貿易強國。

為增強國內企業在世界市場上的競爭力，中國的決策者們已經開始鼓勵企業在技術革新和研發領域加大投入。

根據商務部等七部委6月聯合發佈的《關於扶持出口名牌發展的指導意見》，到2010年，中國將培育出一批具有國際影響的自主知名品牌，40%以上的出口企業將擁有自主品牌，自主品牌出口占全國出口總額的比重將超過20%。

根據這一檔，中國政府將優先安排名牌出口企業使用技術更新改造專案貸款貼息資金和出口產品研究開發資金。政府採購中也將優先採購出口名牌。

與此同時，中國也已加強培養熟悉國際貿易、世貿事務和法律，並熟練掌握至少一門外語的複合型人才。這些專家型人才將有望在國際貿易紛爭中保護中國企業的合法權益。

另一方面，中國政府也鼓勵國內企業到海外投資。“外向型經濟有‘兩條腿’，進出口貿易和對外投資，”中國社會科學院財貿所研究員楊聖明說。“現在中國這‘兩條腿’長短不齊，相差甚遠。”

去年，中國的進出口貿易總量達到1.15萬億美元，但是境外投資只有300多億美元。

“美國對外投資是貿易總量的3倍，在歐洲國家可以達到5倍，”楊說。

而商務部提供的數位顯示，2005年上半年，中國合同利用外資861.9億美元，同比增長18.99%，實際利用外資285.6億美元，同比增長3.18%。（完）

China y sus socios en Asia

Comercio con Taiwán

Por su ubicación geográfica y gran extensión de territorio, China tiene la singular característica de ser la nación con más países vecinos en el mundo con un total de 29, de los cuales 15 colindan directamente con sus fronteras.

Pero a pesar de las diferencias políticas e históricas que tiene China con algunos sus vecinos, el comercio ha demostrado en muchas ocasiones que no tiene fronteras ni ideologías y ha logrado imponerse sobre cualquier tipo de conflicto, en una muestra de la clara visión China de buscar el bien propio en la estabilidad y prosperidad de su región.

Los datos de comercio entre China y sus vecinos revelan una relación sólida y millonaria que incluso está dando un segundo aire al levantamiento de lo que en su momento se llamó "Los Tigres Asiáticos".

China y Taiwán

Aunque probablemente se trate de una de las relaciones más tirantes en la región, y una de sobre las cuales el mundo mantiene mucha atención, los índices de intercambio comercial entre China y Taiwán no dejan de crecer.

Según los últimos datos del mes de agosto, el comercio bilateral creció un 39,2% durante el primer semestre del presente año, lo que significó un intercambio por 29.070 millones de dólares.

En este periodo, la isla registró 21.450 millones de dólares en exportaciones al continente; mientras que de este se importaron 7.620 millones de dólares en artículos. Esto significó un importante incremento en las exportaciones de Taiwán a China de un 34,1% con respecto al año

2003; mientras que para las exportaciones de la parte continental el incremento fue del 56,1%.

Si bien Taiwán mantiene una balanza comercial muy positiva respecto a China, con un superávit de 13.830 millones de dólares, la tendencia indica que las importaciones desde el continente crecerán, ya que tan solo en junio, Taiwán importó 1470 millones de dólares, el 10,1% de lo transado durante el semestre.

Entre los principales productos comercializados se encuentran equipos electrónicos, maquinarias, productos plásticos, agroquímicos y acero expandido.

Desde el año 2002, China reemplazó a Estados Unidos como el principal mercado para las exportaciones taiwanesas, mientras que Taiwán es el tercer destino en importancia para las importaciones chinas, después de Japón y la Unión Europea.

Un bloque regional

Otra de las preocupaciones de la política comercial china es la consolidación de un bloque económico en la región, por lo que la conformación de un área de libre comercio con los países que integran la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA) parece estar muy cerca de convertirse en realidad.

La ANSEA está integrada actualmente por Tailandia, Singapur, Brunei, Indonesia, Filipinas, Malasia, Myanmar, Vietnam, Laos y Camboya. A la iniciativa también pretenden integrarse Corea del Sur y Japón. Las negociaciones para el Área de Libre Comercio de la ANSEA (ACLA), comenzaron en el 2000, estableciéndose procesos de desgravación o cancelación de arance-

中國和她的亞洲貿易夥伴

les para 7.455 categorías de mercancías hasta la consolidación del proyecto en el 2010.

Este bloque, que ha sido llamado "ANSEA mas 3 (China, Corea y Japón)" se convertiría en uno de los 3 pilares de la economía mundial, ya que comprenderá una población total de 2000 millones de habitantes, tendrá un Producto Interno Bruto (PIB) combinado de 2 billones de dólares y un comercio exterior de 1.2 billones de dólares; muy superior al del Área de Libre Comercio de América del Norte.

Se espera que el PIB del ACLA supere en 4 billones a la Unión Europea para el año 2020.

Según cifras del año anterior, el conjunto de países de la ANSEA se ubicaron como el cuarto socio comercial chino con un volumen comercial total de 47,799 millones de dólares, de los cuales 18.487 millones corresponden a las exportaciones chinas y 29.312 a las importaciones.

Con esta alianza, China busca el beneficio mutuo con su región y reimprimirá de protagonismo a los que durante la década de los 90 fueron llamados "Los Tigres Asiáticos".

Corea del Sur y Japón

No hay que olvidar que China no es la única potencia económica de oriente, por lo que en sus relaciones de competencia y amistad no se puede olvidar a Corea del Sur y a Japón.

Los Nipones son los principales socios comerciales de China, con un intercambio total de 78.286 millones de dólares, con importaciones estimadas en 33.437 millones y 44,848 millones en importaciones.

中國和她的亞洲貿易夥伴

中國憑藉其獨特的地理位置和遼闊的領土面積，鄰國數量多達29個，並與其中15個國家擁有共同邊界，中國也因此成為世界上鄰國最多的一個國家。

儘管中國和鄰國存在政治和歷史上的種種分歧，中國和這些國家的經濟往來恰恰證明瞭貿易能夠超越國界和意識形態差異以及各種形式的矛盾，並清晰地展現出中國為謀求地區穩定和繁榮而做出的努力。

中國和鄰國的貿易呈現出一種穩定增長的勢頭，甚至推動了那些曾被稱為“亞洲虎”的國家的經濟再次騰飛。

中國大陸和臺灣省

中國大陸和臺灣省的關係也許是其所在地區中最高為緊張、同時也是舉世矚目的，然而雙方之間的貿易往來卻從未止步。

根據今年8月份的統計資料，雙方在上半年的貿易額達到290.7億美元，同比增長39.2%。

在此期間，臺灣向大陸出口額達214.5億美元，進口則達到76.2億美元，較2003年同期分別增長了34.1%和56.1%。

臺灣目前對大陸保持著高達138.3億

美元的貿易順差，但不可忽視的是，臺灣從大陸的進口額將持續增長。僅在今年6月份，臺灣就從大陸進口了價值14.7億美元的商品，占上半年雙方貿易總額的10.1%。

中國大陸和臺灣之間的主要貿易產品是電子設備、機械設備、塑膠製品、農業化工產品以及軋鋼。

從2002年開始，中國大陸開始取代美國成為臺灣的主要出口市場，臺灣目前仍是繼日本和歐盟之後中國大陸第三大進口市場。

地區貿易集團

值得中國貿易策略制定者擔憂的是亞洲地區經濟聯合體的崛起，因此建立和東南亞國家聯盟（東盟）之間的自由貿易區正逐漸成為現實。

東盟目前的成員國有泰國、新加坡、汶萊、印尼、菲律賓、馬來西亞、緬甸、越南、老撾和柬埔寨共10個國家，韓國和日本正在尋求加入這一組織。

建立中國—東盟自由貿易區的談判從2000年開始啟動，並已確定了2010年自貿區正式成立前7455種商品的關稅減免時間表。

這個貿易集團被稱為“10+3（中、日、韓）”，它將成為世界經濟三大經濟支柱之一，這是一個人口超過20億、經濟總值達20000億美元、貿易總值達12000億美元的自由貿易區，遠遠超過北美自由貿易區。

據預測，到2020年，中國—東盟自由貿易區的經濟總量將超過歐盟，並達到40000億美元。

根據去年的統計，東盟是中國的第四大貿易夥伴，雙邊貿易額達到477.99億美元，其中中國向東盟出口184.87億美元，從東盟進口達293.12億美元。

中國正通過建立和東盟國家的貿易聯盟，尋求與亞洲各國和地區的互利雙贏，並在推動90年代那些被稱為“亞洲虎”的國家的經濟發展進程中重新扮演主角。

韓國和日本

在世界的東方，中國並不是唯一的經濟強國，因此它在發展對外競爭和友好關係時不可忽略韓國和日本的存在。

日本是中國的主要貿易夥伴，雙邊貿易總額達782.86億美元，日本對華出口達334.37億美元，進口達448.48億美元。

儘管中日間存在歷史和政治上的分

China y sus socios en Asia

Comercio con Taiwán

Por su ubicación geográfica y gran extensión de territorio, China tiene la singular característica de ser la nación con más países vecinos en el mundo con un total de 29, de los cuales 15 colindan directamente con sus fronteras.

Pero a pesar de las diferencias políticas e históricas que tiene China con algunos sus vecinos, el comercio ha demostrado en muchas ocasiones que no tiene fronteras ni ideologías y ha logrado imponerse sobre cualquier tipo de conflicto, en una muestra de la clara visión China de buscar el bien propio en la estabilidad y prosperidad de su región.

Los datos de comercio entre China y sus vecinos revelan una relación sólida y millonaria que incluso está dando un segundo aire al levantamiento de lo que en su momento se llamó "Los Tigres Asiáticos".

China y Taiwán

Aunque probablemente se trate de una de las relaciones más tirantes en la región, y una de sobre las cuales el mundo mantiene mucha atención, los índices de intercambio comercial entre China y Taiwán no dejan de crecer.

Según los últimos datos del mes de agosto, el comercio bilateral creció un 39,2% durante el primer semestre del presente año, lo que significó un intercambio por 29.070 millones de dólares.

En este periodo, la isla registró 21.450 millones de dólares en exportaciones al continente; mientras que de este se importaron 7.620 millones de dólares en artículos. Esto significó un importante incremento en las exportaciones de Taiwán a China de un 34,1% con respecto al año

2003; mientras que para las exportaciones de la parte continental el incremento fue del 56,1%.

Si bien Taiwán mantiene una balanza comercial muy positiva respecto a China, con un superávit de 13.830 millones de dólares, la tendencia indica que las importaciones desde el continente crecerán, ya que tan solo en junio, Taiwán importó 1470 millones de dólares, el 10,1% de lo transado durante el semestre.

Entre los principales productos comercializados se encuentran equipos electrónicos, maquinarias, productos plásticos, agroquímicos y acero expandido.

Desde el año 2002, China reemplazó a Estados Unidos como el principal mercado para las exportaciones taiwanesas, mientras que Taiwán es el tercer destino en importancia para las importaciones chinas, después de Japón y la Unión Europea.

Un bloque regional

Otra de las preocupaciones de la política comercial china es la consolidación de un bloque económico en la región, por lo que la conformación de un área de libre comercio con los países que integran la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSEA) parece estar muy cerca de convertirse en realidad.

La ANSEA está integrada actualmente por Tailandia, Singapur, Brunei, Indonesia, Filipinas, Malasia, Myanmar, Vietnam, Laos y Camboya. A la iniciativa también pretenden integrarse Corea del Sur y Japón. Las negociaciones para el Área de Libre Comercio de la ANSEA (ACLA), comenzaron en el 2000, estableciéndose procesos de desgravación o cancelación de arance-

中國和她的亞洲貿易夥伴

les para 7.455 categorías de mercancías hasta la consolidación del proyecto en el 2010.

Este bloque, que ha sido llamado "ANSEA mas 3 (China, Corea y Japón)" se convertiría en uno de los 3 pilares de la economía mundial, ya que comprenderá una población total de 2000 millones de habitantes, tendrá un Producto Interno Bruto (PIB) combinado de 2 billones de dólares y un comercio exterior de 1.2 billones de dólares; muy superior al del Área de Libre Comercio de América del Norte.

Se espera que el PIB del ACLA supere en 4 billones a la Unión Europea para el año 2020.

Según cifras del año anterior, el conjunto de países de la ANSEA se ubicaron como el cuarto socio comercial chino con un volumen comercial total de 47,799 millones de dólares, de los cuales 18.487 millones corresponden a las exportaciones chinas y 29.312 a las importaciones.

Con esta alianza, China busca el beneficio mutuo con su región y reimprimirá de protagonismo a los que durante la década de los 90 fueron llamados "Los Tigres Asiáticos".

Corea del Sur y Japón

No hay que olvidar que China no es la única potencia económica de oriente, por lo que en sus relaciones de competencia y amistad no se puede olvidar a Corea del Sur y a Japón.

Los Nipones son los principales socios comerciales de China, con un intercambio total de 78.286 millones de dólares, con importaciones estimadas en 33.437 millones y 44,848 millones en importaciones.

中國和她的亞洲貿易夥伴

中國憑藉其獨特的地理位置和遼闊的領土面積，鄰國數量多達29個，並與其中15個國家擁有共同邊界，中國也因此成為世界上鄰國最多的一個國家。

儘管中國和鄰國存在政治和歷史上的種種分歧，中國和這些國家的經濟往來恰恰證明瞭貿易能夠超越國界和意識形態差異以及各種形式的矛盾，並清晰地展現出中國為謀求地區穩定和繁榮而做出的努力。

中國和鄰國的貿易呈現出一種穩定增長的勢頭，甚至推動了那些曾被稱為“亞洲虎”的國家的經濟再次騰飛。

中國大陸和臺灣省

中國大陸和臺灣省的關係也許是其所在地區中最高為緊張、同時也是舉世矚目的，然而雙方之間的貿易往來卻從未止步。

根據今年8月份的統計資料，雙方在上半年的貿易額達到290.7億美元，同比增長39.2%。

在此期間，臺灣向大陸出口額達214.5億美元，進口則達到76.2億美元，較2003年同期分別增長了34.1%和56.1%。

臺灣目前對大陸保持著高達138.3億

美元的貿易順差，但不可忽視的是，臺灣從大陸的進口額將持續增長。僅在今年6月份，臺灣就從大陸進口了價值14.7億美元的商品，占上半年雙方貿易總額的10.1%。

中國大陸和臺灣之間的主要貿易產品是電子設備、機械設備、塑膠製品、農業化工產品以及軋鋼。

從2002年開始，中國大陸開始取代美國成為臺灣的主要出口市場，臺灣目前仍是繼日本和歐盟之後中國大陸第三大進口市場。

地區貿易集團

值得中國貿易策略制定者擔憂的是亞洲地區經濟聯合體的崛起，因此建立和東南亞國家聯盟（東盟）之間的自由貿易區正逐漸成為現實。

東盟目前的成員國有泰國、新加坡、汶萊、印尼、菲律賓、馬來西亞、緬甸、越南、老撾和柬埔寨共10個國家，韓國和日本正在尋求加入這一組織。

建立中國—東盟自由貿易區的談判從2000年開始啟動，並已確定了2010年自貿區正式成立前7455種商品的關稅減免時間表。

這個貿易集團被稱為“10+3（中、日、韓）”，它將成為世界經濟三大經濟支柱之一，這是一個人口超過20億、經濟總值達20000億美元、貿易總值達12000億美元的自由貿易區，遠遠超過北美自由貿易區。

據預測，到2020年，中國—東盟自由貿易區的經濟總量將超過歐盟，並達到40000億美元。

根據去年的統計，東盟是中國的第四大貿易夥伴，雙邊貿易額達到477.99億美元，其中中國向東盟出口184.87億美元，從東盟進口達293.12億美元。

中國正通過建立和東盟國家的貿易聯盟，尋求與亞洲各國和地區的互利雙贏，並在推動90年代那些被稱為“亞洲虎”的國家的經濟發展進程中重新扮演主角。

韓國和日本

在世界的東方，中國並不是唯一的經濟強國，因此它在發展對外競爭和友好關係時不可忽略韓國和日本的存在。

日本是中國的主要貿易夥伴，雙邊貿易總額達782.86億美元，日本對華出口達334.37億美元，進口達448.48億美元。

儘管中日間存在歷史和政治上的分

A pesar de algunas diferencias históricas y políticas, el crecimiento del comercio entre chinos y japoneses es del 30% anual.

Japón es también uno de los mayores inversionistas en China, ya que el acumulado al año 2004 mostró un total de 66.500 millones de dólares, producto de la presencia de más de 10.000 empresas japonesas.

Japón es el cuarto destino de las exportaciones chinas en la actualidad, y el primer lugar de procedencia de sus importaciones.

Con menos volumen comercial, pero no menos importante, Corea del Sur es el quinto socio comercial chino con comercio total de 41,323 millones de dólares, luego de 10 años de establecidas las relaciones diplomáticas entre ambas naciones.

Corea es el quinto destino de las exportaciones chinas con 12,137 millones de dólares, mientras que se ubica con cuarto lugar en cuanto origen de las importaciones; pero más importante aún son los índices de crecimiento del volumen comercial, ya que el año anterior la relación entre estas dos naciones creció en un 50.5%.

Corea se ha convertido en un importante socio para China en materia de transferencia tecnológica, seguros y finanzas, pero también es el segundo lugar como emisor de turistas hacia china con 1.344.700 de visitantes durante el 2004. El primer lugar fue Japón con 2.201.150. En octubre del 2004, los líderes de China, Japón y la República de Corea emitieron la Declaración Conjunta sobre el Impulso de la Cooperación Tripartita, con lo que buscan consolidar uno de los bloques económicos más importantes del mundo.

歧, 兩國貿易仍保持著30%的增長率。

日本同時也是中國最大的投資來源國之一, 截至2004年日本在華企業超過一萬家, 投資達到665億美元。

目前, 日本是中國產品的第四大出口市場和第一大進口國。

與日本相比, 韓國和中國的貿易額要低一點, 但重要性同樣不可忽視。中韓建交10年來, 雙邊貿易已達到413.23億美元, 韓國目前是中國的第五大貿易夥伴。

韓國是中國的第五大出口國, 中國對韓國出口達121.37億美元, 它同時也是中國的第四大進口國。最值得關注的是中韓貿易額的高速增長, 去年兩國貿易額上升了50.5%。

韓國在技術轉讓、保險和金融業方面已經成為中國的重要貿易夥伴, 同時也是中國旅遊市場的第二大主顧, 去年134萬韓國人到中國旅遊。去年到中國的外國遊客中, 最多的是日本人, 達到220萬。

2004年10月, 中、日、韓三國領導人發表了旨在建立世界上最重要的經濟集團之一的《推動三方合作共同宣言》。

(完)



Lic. Carlos Palma Rodríguez

Director de la Escuela de Economía de la Universidad de Costa Rica. Ex Secretario General del Partido Unidad Social Cristiana y actual Tesorero Nacional del Partido Unidad Social Cristiana. Opinión personal.

*卡洛斯·帕爾瑪·羅德里格斯現任哥斯達黎加大學經濟學院院長、基督教社會團結黨(執政黨)司庫。曾任基督教社會團結黨秘書長。

El nuevo reto: la búsqueda de relaciones entre Costa Rica y China Continental

Para Costa Rica el Comercio Internacional es un elemento fundamental para el desarrollo económico y social. Como país en vías de desarrollo, los nuevos mercados donde podemos introducir los productos de nuestros agricultores e industriales es importante para lograr el incremento de la Balanza Comercial y mejorar las condiciones de vida de los costarricenses.

Desde inicios de nuestra independencia, nos hemos caracterizado por buscar los mercados internacionales donde colocar la producción nacional. La base del bienestar de nuestra población, depende de que a través de nuestras ventajas competitivas logremos colocar nuestra producción en los mercados internacionales. Las autoridades de nuestro Gobierno están comprometidas con la promoción de nuestros productos en el exterior. Hemos sido competitivos en productos que permiten generar numerosos empleos e ingresos para las familias costarricenses, en todos los sectores económicos.

Bajo este escenario, debemos de realizar esfuerzos persistentes para lograr introducir nuestros productos en nue-

新挑戰：尋求發展哥斯達黎加和中國的關係

此文僅代表作者本人觀點。

對哥斯達黎加來說, 國際貿易是推動經濟和社會發展的一個基本動力。作為一個發展中國家, 讓我們生產的工農業產品打入更多的新興市場對於增加貿易額和改善國民生活條件至關重要。

從哥斯達黎加獨立以來, 我們就一直努力尋找國際出口市場, 這關係到哥斯達黎加國民的福祉。我們的政府也一直致力於推動出口。在那些可以為哥斯達黎加的千家萬戶創造大量就業機會和收入來源的經濟領域, 我國的競爭力已經日漸增強。

在這樣的一個大背景下, 我們必須不懈餘力地尋找更多的出口市場, 而對哥斯達黎加來說, 中國就是未來最好的亞洲市場。我們有理由相信, 這個市場給哥斯達黎加帶來的利益和我們與美國簽署的自由貿易協定不相上下。遺憾的是, 當前政府的政治短視使得哥斯達黎加人難以提升生活水準, 而只是希望換取臺灣小小的援助。我們應該切實負起應有的責任, 我們要知道國民生活水準的提提高依賴於生產的擴大和出口的增加。因此, 我們呼籲, 作為第一步應在哥斯達黎加和中國互設商務處, 隨後再和這個世界上經濟增長速度最快的國家發展外交關係。在這個問題上, 我們不要裝模作樣, 不要再發出被國內和國際社會所反對的聲音, 我們應該更加明智和理性, 要知道哥斯達黎加未來的經濟社會發展在很大程度上依賴於我們今天決定和中國發展何種關係。時光飛逝, 我們也將隨著時間的推移而退出歷史舞臺。我們不能夠喪失可以為我們的子孫提高生活水準的大好時機。我們希望, 下一屆政府可以認識到這個政治現實、在政治和經濟政策上做出改變, 讓中國的市場造福於哥斯達黎加的經濟發展。在這以後, 我們可以考慮在古巴設立商務代表處, 儘管這個國家對哥斯達黎加的經濟推动作用甚微。

謀求經濟增長和更加公平合理的收入分配需要我們拉動微型及中小企業面向國際市場的發展, 這其中重要的一點在於搭建可以有效激發小型企業創造力的孵化平臺。因此國家發展長期規劃就應致力於尋找新的市場, 以保證這些企業的利益。中國應該是我們的目標, 這需要政府進行公共政策調整, 以保證那些有競爭力的生產領域的出口。應該廢除那些為刺激向傳統市場增加出口的優惠政策, 我們努力的方向應該是那些可以切實拉動出口、改善哥斯達黎加人民生活條件的新興市場。我們應該變得更加富有創新精神、更加聰敏機智、更加富有想像力, 我們應該明白: 我們的貿易發展不能局限於疊床架屋, 而是要尋找那些可以幫助我們實現市場多元化、貿易多樣化、經濟領域新興化的商機。從現在起, 我們除了要在學校裏開英語課外, 還要逐步開設中文課。在全球化的時代, 我們要通曉多種語言, 使得我們在國際市場上的競爭富有成果, 我認為現在的國際市場上, 那些限制貿易的意識形態壁壘已經不復存在了。尋求普遍利益應該是我們的目標, 而要實現這個目標就取決於我們是否能推動微型和中小企業的經濟發展。

vos mercados. Ahí surge China, como el mejor mercado potencial Asiático, que permite en el futuro colocar nuestra producción nacional. Podríamos pensar que ese mercado sería tan bueno como los beneficios del Tratado de Libre Comercio con los Estados Unidos de América (TLC). Sin embargo, al día de hoy la miopía ideológica de nuestro Gobierno, está castrando a los costarricenses de aumentar su nivel de vida, a cambio de una ayuda mínima de Taiwan. Debemos pensar responsablemente y manifestar que el bienestar de nuestra población depende de un mejor nivel de vida, que sólo se logra produciendo y exportando más. Por eso abogamos con la apertura de una Oficina Comercial entre ambos países como primer paso y posteriormente el inicio de relaciones diplomáticas con el país que está experimentando el más alto nivel de crecimiento económico (PIB) a nivel mundial. No seamos mojigatos, no busquemos el doble discurso tan objetado por la Comunidad Nacional e internacional, y seamos sensatos, racionales, para comprender que el futuro económico y social de Costa Rica, depende en mucho de lo que hoy acordemos realizar con la República Continental de China. El tiempo pasa y nuestras vidas se van de-

sapareciendo a través de los años. No perdamos la oportunidad de llegar a acuerdos que mejoran nuestra calidad de vida para las futuras generaciones. Esperamos que un nuevo gobierno comprenda esta realidad geopolítica y realicemos el cambio político y económico en la búsqueda de esos mercados con China Continental que benefician a nuestros productos nacionales.

La búsqueda de un crecimiento económico, con una distribución del ingreso, más equitativa y justa, nos obliga a fomentar el desarrollo de las micro, pequeña y medianas empresas (MIPYMES) para los mercados internacionales. Un elemento importante, dentro de este contexto es la formación de incubadoras que busquen lanzar de una manera eficiente y competitiva las iniciativas de las pequeñas empresas. La agenda nacional de largo plazo, por lo tanto, debe ir dirigida a la búsqueda de nuevos mercados, que aseguren la producción de bienes y servicios de las MIPYMES. China Continental debe ser un mercado objetivo, que requiere de políticas públicas por parte del Gobierno, para asegurar las exportaciones de aquellos sectores que tienen ventajas comparativas, de la producción nacional. Debemos desterrar los incentivos fiscales a las ex-

portaciones de mercados tradicionales, porque eso ha representado un costo económico para los costarricenses. Lo que sí debemos de promover con energía, es la búsqueda de nuevos mercados que sí contribuyan con un aumento de las exportaciones y logren mejorar el nivel de vida de los costarricenses. Seamos innovadores, ingeniosos, visionarios y comprendamos que nuestro negocio no está en echarle más agua a la sopa, sino en encontrar aquellas oportunidades que nos diversifiquen los mercados, con nuevas formas de comercio, con nuevos participantes en el escenario económico. Desde ya, debemos además de enseñar inglés en nuestra escuelas y colegios, ir introduciendo el idioma chino en las futuras generaciones. Después de todo, en un mundo globalizado, debemos de ser políglotas para aprovechar los beneficios de nuestra educación y así competir exitosamente en los mercados internacionales, en donde hoy día no existen ideologías radicales que limiten el comercio entre las diferentes sociedades. La búsqueda del bien común debe ser nuestro objetivo, que sólo se logra si crecemos económicamente alrededor de las MIPYMES.

Líderes en distribución de
**Productos
Orientales**



Especiales para la cocina:
china, japonesa y demás
países orientales, con
una cobertura en
hoteles, restaurantes
y supermercados
en todo el país.



Tel. (506) 256-8106 / 223-3082, Fax: 256-5840 • Avs. 10-12, calle 11, San José, C. R. • Email: chikfung@racsa.co.cr

Es el momento de pensar en China



Alberto Trejos,
Ex Ministro de
Comercio Exterior

阿爾貝托·特雷霍斯
哥斯達黎加前外貿部長

¿Cuáles han sido los factores que propiciaron el incremento sostenido de la economía China?

La economía China ha crecido en ciertas zonas o polos de desarrollo, los cuales están combinando las ventajas de costo que un país del tamaño y del nivel de ingreso de China tiene, sobre todo en actividades relativas a mano de obra, con esfuerzos de liberalización y de mejoras de la competitividad muy puntuales, que le permiten a China despegar en esas zonas de desarrollo.

El gran reto de China es encontrar una manera de que esa estrategia se materialice para todo el país en la forma en que se ha hecho en los polos de desarrollo de la zona sur-este.

¿Cuál es la repercusión de este crecimiento en la economía mundial?

Hay varias repercusiones, una de ellas es sobre los términos de intercambio, o sobre los precios relativos de las cosas.

China es una de las economías más grandes del mundo, aún antes de arrancar esta etapa de expansión, y eso la hace diferente de las demás experiencias anteriores de alto crecimiento. Cuando multiplicamos por más de

un billón de personas, China tiene un gran impacto en la demanda mundial y en los precios de las cosas, encareciéndose las cosas en que China es deficitario: algunos bienes agrícolas, ciertos minerales e incluso materias primas industriales; y abaratándose aquellas cosas en que China es un gran oferente, sobre todo en bienes intensivos en mano de obra y manufactura ligera.

También China, al crecer rápidamente, hace que la economía mundial crezca más rápidamente. Finalmente, China ha causado que mucho comercio e inversión se redirija, de otros países, a sus costas.

¿Qué oportunidades brinda el crecimiento chino para la economía costarricense?

Quiero resaltar cuatro tipos de oportunidades.

Primero, China como destino para nuestras exportaciones. Las fortalezas productivas chinas y las ticas son en productos diferentes; somos bastante complementarios. Esta complementariedad se nota sobre todo en el que nosotros tenemos cierto tipo de capital humano, y además una vocación agro-exportadora. China tiene necesidades importantes en agricultura (hoy en día, en granos y oleaginosas en que nosotros no somos un proveedor competitivo, pero cada vez más, en productos de nicho en que somos especialistas); también, en algunos tipos de manufactura y servicios.

La segunda oportunidad que China le plantea a Costa Rica es como proveedor. En algunos productos, China ha incrementado la oferta mundial y con ello reducido significativamente el precio. En aquellos bienes en que nosotros también estamos como productores,

是時候重新考慮中國了

專訪哥斯達黎加前外貿部長阿爾貝托·特雷霍斯

您認為支撐中國經濟持續增長的主要因素是什麼？

中國經濟在許多領域取得了增長，這和它的經濟總量及收入水準所帶來的成本優勢不無關係，尤其是在解放勞動力和增強競爭力方面採取的措施使得中國經濟獲得了騰飛。

中國面臨的最大挑戰在於是否能找到一種合適的方式讓東南部地區的發展模式在全國得到推廣。

中國經濟增長會對世界經濟產生什麼影響？

中國經濟對世界經濟的影響無疑是深遠的，最重要的是對產品價格的影響。

中國在目前的經濟擴張以前就是世界上的經濟大國，它與其他國家的高速發展有著截然不同的經驗。憑藉它十多億的人口，中國對世界經濟需求和產品價格有著很大的影響，它使得中國自身短缺的產品價格上揚，如某些農產品、礦產，甚至一些工業原材料；同時它也抑制了那些自身資源豐富的產品價格，尤其是勞動密集型產業和輕工業產品。

同時，中國經濟的快速增長也加快了世界經濟的發展。中國還使得許多產業和投資從其他國家轉移到它的沿海地區。

中國經濟的增長給哥斯達黎加帶來了什麼樣的機遇？

我覺得有四點機遇值得強調。

第一，中國可以成為哥斯達黎加出口產品的目的地。中國和哥斯達黎加在經濟上有互補性，我們具有相當競爭力，尤其在人力資本和農產品出口方面。目前中國對農產品的需求很大，雖然哥斯達黎加在糧食和油料產品上並不是最有競爭力的供應商，但在有機產品上卻佔有一席之地。同時中國對某些工業產品和服務也有一定需求。

第二，中國可以成為哥斯達黎加的產品供應商。中國的一些產品提高了全球供應量，使得價格下降。這對那些我們也是出口大戶的領域不是好消息，但對那些我們需要大量進口產品的領域卻是喜訊。

第三，中國可以成為哥斯達黎加的投資者。中國的外匯儲備增長很快，正在尋找投資目的地和相關投資領域，哥斯達黎加應該採取措施吸引中國投資。儘管中國在一些和我國形成競爭的領域吸收了大量投資，但市場分工是必然的。

第四，中國可以成為哥斯達黎加發展的範例。我們都知道，中國在一些地區通過加大投入、尤其是大力改善基礎設施和電信設施，提高這些地區的經濟競爭力的做法值得借鑒。中國在經濟開放和融入世界經濟並從中獲利的經驗同樣也值得研究。中國在上述方面取得了很大成就，但它仍保持社會主義經濟的特徵；而在哥斯達黎加，政治和意識形態的因素卻阻礙了經濟的發展，從中國的

esas son malas noticias, pero en muchos otros somos compradores.

Tercero, China puede ser una fuente de inversión. Están acumulando reservas muy rápidamente y buscando puntos de abastecimiento y de complementariedad productiva, y Costa Rica debe buscar hacerse un destino digno de esa inversión. China también atrae mucha inversión en la que compite con nosotros, pero llegará el momento en el cual el mercado será mucho más segmentado.

Cuarto, China puede servirnos de ejemplo. La manera como han sabido, en ciertas áreas y ciertos lugares del país, invertir en mejorar su competitividad en materias clave, como la infraestructura y las telecomunicaciones, es muy reveladora. También es interesante como este país ha avanzado en su liberalización económica y su integración a la economía mundial, sacándole provecho. El hecho de que han podido hacerlo y a la vez seguir siendo una economía socialista nos recuerda hasta qué punto en Costa Rica hemos entrado por razones políticas e ideológicas materias que, en realidad, son asuntos prácticos necesarios para seguir progresando.

La CEPAL ha recomendado a Centroamérica diversificar los mercados y ha sugerido a China como una de las mejores opciones. ¿Cuál es su opinión al respecto?

Completamente de acuerdo. Quisiéramos diversificarnos en destinos comerciales, en la misma forma que ya hemos logrado, en Costa Rica, diversificarnos en productos; la manera, obviamente, no es a través de vender menos donde hoy vendemos mucho, sino de vender mucho más en aquellos destinos hoy inexplorados. Son muy pocos los países que, por su tamaño, puedan llegar a constituir mercados suficientemente importantes para nosotros, como para lograr mayor diversificación. Solo Europa, Japón y China pueden servirnos para eso, y en el caso de Europa, hay barreras impuestas por ellos que hacen esta meta más difícil.

La relación comercial entre China y Costa Rica creció solo en el primer semestre del año en 170%, ¿Cuál es el camino que debe seguir nuestro país ante este continuo crecimiento? ¿Cuáles deben ser nuestras las prioridades?

Debemos asegurarnos que ese crecimiento sea continuo. En este momento el crecimiento parte de una base tan baja que aunque la tasa es altísima, todavía China no es uno de los principales socios comerciales. Y eso es a lo que debemos aspirar, que China esté entre los principales socios comerciales.

Necesitamos asegurarnos que esa tasa elevada de crecimiento se siga manteniendo a los largo del tiempo. ¿Qué hace falta para eso? El crecimiento se ha dado básicamente gracias a que China se provee en el mundo de ciertos productos que pasan por Costa Rica en su proceso e manufacturado, no necesariamente hemos añadido nuevos productos costarricenses a las compras usuales de China, no hemos logrado la penetración de esos productos. A mí me parece particularmente importante la penetración del producto agrícola costarricense en China que es algo en donde hay un enorme potencial pero donde no se ha aprovechado plenamente.

“Debemos aspirar que China esté entre los principales socios comerciales”

¿Cómo podemos ser más competitivos en un mercado tan grande como el chino?

El corazón del asunto es estar claro en qué queremos competir en el mercado chino. China es muy grande, lo que sig-

nifica que la oportunidad de China en aquellas cosas en las que lo podemos convertir en un socio estratégico o en mercado es una oportunidad muy grande pero las dificultades de competir con China en aquellas cosas en las que

competimos frente a frente y donde están las fortalezas de ellos también es muy grande. Esto ratifica la importancia para un país como Costa Rica de ir saliendo poco a poco de hacer esas actividades donde el costo de la mano de obra sea el factor determinante, y basarnos en otras fortalezas, como el capital humano, la especialización en nichos, la ubicación geográfica, nuestra tradición pacífica, social y ambiental, nuestras habilidades para ciertos servicios y el acceso a mercados que nos dan los acuerdos comerciales.

Para algunos países en América Latina, que se han limitado a tratar de vender los mismos productos en que China es fuerte, aprovechando las mismas fortalezas, este gigante ha sido muy dañino. Para otros países, que enfatizan su abundancia de recursos que en China son escasos, ha sido más bien una bendición. Es posible competir con e incluso en China, pero eso requiere de no tratar de vencerle en su propio juego, sino más bien aprender a complementarle o a apoyarse en las propias fortalezas. Si logramos superar algunos problemas muy puntuales en nuestro clima de negocios, seguimos invirtiendo en nuestro capital humano y nuestra naturaleza, y aprovechamos oportunidades, como el TLC, que ellos no tienen, estamos muy bien posicionados para esta tarea.

¿El crecimiento de las relaciones comerciales entre China y los países suramericanos ha colaborado con la reactivación económica con países como Argentina. Cómo podemos aprovechar estos beneficios que ofrece el mercado chino?



China, con tanta gente y a la vez tan poca tierra y recursos naturales, es un gran comprador ya de granos, oleaginoso y mineral. Sus faltantes se han convertido en el gran motor económico en los tres países grandes del sur del continente. Costa Rica no participa de ese auge, pero sí tiene ventaja comparativa en otras cosas en que China es deficitaria hoy, o va a serlo en un futuro inmediato, sobre todo en la agricultura de nicho. Creo que es ahí donde debiéramos centrar el esfuerzo.

“...ya ha llegado la hora de repensar la actitud de Costa Rica en términos de la relación con China.”

¿Cómo vislumbra el futuro de las relaciones comerciales China - Costa Rica?

Es esencial que futuros gobiernos le pongan una prioridad a este tema. Me parece que saliéndonos del tema comercial ya ha llegado la hora de repensar la actitud de Costa Rica en términos de la relación con China. Independientemente de lo que se haga en el frente diplomático -en el cual no soy experto- es crucial que nos aseguremos de que podemos sacar todo el provecho posible de nuestra relación comercial con ese país.

¿Qué hay que hacer para vencer las barreras que existen con el mercado Chino?

Costa Rica ha demostrado tener la capacidad de penetrar mercados. Yo esperaría que se hicieran esfuerzos de promoción de productos, de acercamiento de misiones comerciales, de familiarización con la producción, de establecimiento de cadenas de distribución, que se han hecho en otros mercados que son todavía más necesarios que el mercado de China y creo que ese debería ser un esfuerzo de las comunidades empresariales de Costa Rica y de la relación política entre ambos países y ojala que efectivamente se le de esa prioridad en unos pocos meses plazo.

desarrollo en el mundo. En términos de experiencia en desarrollo económico, podemos aprender mucho de los países que están creciendo rápidamente.

¿Por qué es importante para Costa Rica tener una relación comercial con China? ¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China es importante para Costa Rica por varias razones. En primer lugar, China es un mercado enorme y en crecimiento, lo que ofrece oportunidades para las exportaciones costarricenses. En segundo lugar, China es un proveedor importante de materias primas y bienes de capital, lo que puede ayudar a reducir los costos de producción en Costa Rica. En tercer lugar, la relación comercial con China puede ayudar a atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación en Costa Rica.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

El desafío principal es superar las barreras comerciales y de transporte que existen entre China y Costa Rica. Esto requiere un esfuerzo coordinado de los gobiernos de ambos países para negociar acuerdos comerciales y mejorar la infraestructura de transporte.

En conclusión, tener una relación comercial con China es importante para Costa Rica porque ofrece oportunidades para el crecimiento económico y la innovación. Sin embargo, también presenta desafíos que requieren un esfuerzo coordinado de los gobiernos de ambos países para superarlos.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

El desafío principal es superar las barreras comerciales y de transporte que existen entre China y Costa Rica. Esto requiere un esfuerzo coordinado de los gobiernos de ambos países para negociar acuerdos comerciales y mejorar la infraestructura de transporte.

¿Por qué mirar hacia China?

El mundo no tiene otra economía de 1300 millones de habitantes. Los otros bloques que acumulan un tamaño de comercio como el chino son bloques ya muy maduros en los cuales ya hemos penetrado hasta donde hoy es posible, como es el caso norteamericano y europeo, y que no son de muy rápida expansión; no son bloques que estén cre-

ciendo al 10% anual. A la vez que seguimos trabajando para mejorar nuestro acceso a esos países, e identificar otros horizontes, debemos reconocer que solo China nos ofrece la combinación de tamaño y crecimiento antes mencionada.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

¿Cómo puede ayudar a la economía costarricense?

Desarrollar una relación comercial con China puede ayudar a la economía costarricense de varias maneras. En primer lugar, puede aumentar las exportaciones y los ingresos fiscales. En segundo lugar, puede reducir los costos de producción y mejorar la competitividad de las empresas costarricenses. En tercer lugar, puede atraer inversión extranjera directa y tecnología, lo que puede impulsar el crecimiento económico y la innovación.

LA ECONOMIA COSTARRICENSE. EVOLUCION Y EL SHOCK DEL PETROLEO



哥斯達黎加經濟政策 演變及原油市場的影響

**Justo Aguilar
Fong (Ph. D)**

Director del Instituto de
Investigaciones de
Ciencias Económicas
Justoa@carriari.ucr.ac.cr

胡斯特·阿吉拉爾·馮博士



La estrategia del ajuste estructural y de promoción de exportaciones adoptada por la Administración Monge Alvarez (1985) reestructuró la economía costarricense con base en tres orientaciones, las cuales explican la situación actual: primero, la inserción de la economía costarricense en la economía mundial con base en la apertura comercial, la desregulación de mercados intervenidos por el gobierno y el fomento de la competencia interna; segundo, un reduccionismo del sector estatal como resultado del programa de movilidad laboral, la transferencia de programas al sector privado, la restricción del gasto público y el estancamiento de la recaudación fiscal como porcentaje de la producción nacional (PIB); y finalmente, la dificultad del gobierno para explicitar políticas de largo plazo que fueran efectivas en el campo de la redistribución de rentas.

La inserción de la economía costarricense en los mercados internacionales resultó de una rápida desgravación arancelaria (de un 53% en 1985 a un 6% en el 2003) y de un amplio programa de incentivos al esfuerzo exportador del país. Como resultado de estas medidas de política económica, ocurrió una expansión de las exportaciones desde \$1.338 millones en 1980 a \$8.374 millones en el año 2000; situación que explica un crecimiento de un 4% en la producción nacional la cual pasó de \$7.297 millones a \$14.774 mi-

llones en el mismo período. Como resultado de ello, el PIB per-capita de los costarricense alcanzó los \$3 672 dólares en el año 2000.

Bajo esta estrategia se ejecutó una reestructuración del Estado (1990-1996) mediante un programa de movilidad laboral que limitó la planilla del sector público en el rango 170.000 -190.000 funcionarios, el traslado de instituciones y programas estatales al sector privado y fijó la carga tributaria del Gobierno Central en un 13% del PIB. Sin embargo el nivel de gasto del Gobierno Central como porcentaje del PIB resultó en un 16% como promedio durante ese mismo período, de lo cual resultó un déficit fiscal (3% del PIB) reiterado y sistemático que culminó en una profunda crisis fiscal que se manifestó en el primer quinquenio del 2000. Ello incidió en un deterioro generalizado de todos los servicios públicos provistos por el Gobierno Central y en una reducción significativa de las inversiones de las empresas públicas descentralizadas por la absorción de sus excedentes y reservas para financiar el déficit fiscal a través de la compra de deuda interna. El proyecto de

蒙赫·阿爾瓦雷斯執政期間(1985)推行的旨在調整經濟機構、推動出口增長的政策從三個方面對哥斯達黎加的經濟進行了重組:

1、在開放貿易、減少政府對市場的幹預和推動國內競爭的基礎上融入世界經濟;

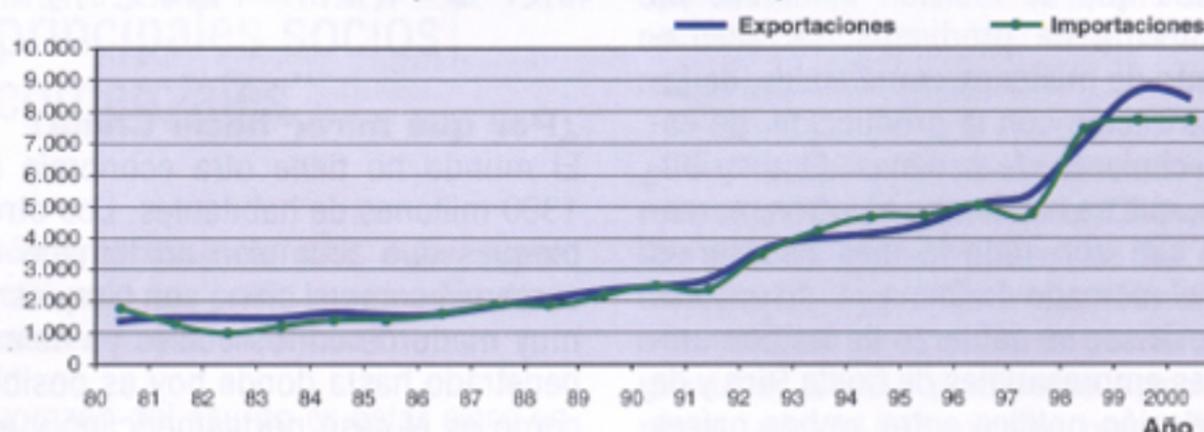
2、精簡公共部門, 將公共專案轉移到私營領域, 限制公共開支, 凍結作為國民生產組成部分的財政稅收;

3、政府對在財政收入再分配方面的長期政策進行限制。(圖1)

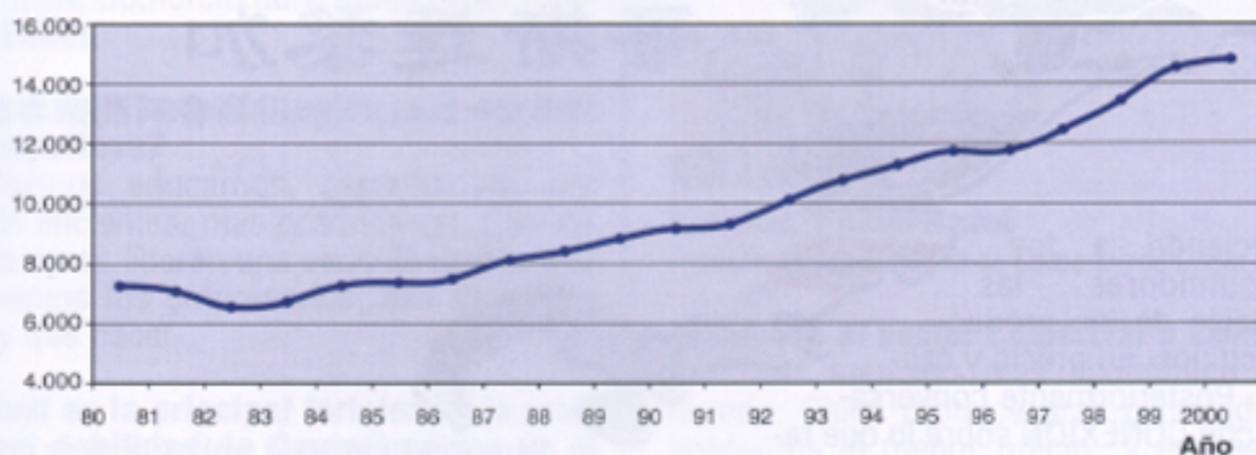
哥斯達黎加融入世界經濟帶來的是出口關稅的大幅下降(從1985年53%下降至2003年的6%)和一系列刺激出口的政策出臺。作為這些經濟政策運行的結果, 哥斯達黎加的出口額迅速增長, 從1980年的13.38億美元攀升到2000年的83.74億美元, 這對同期國民生產總值從72.97億美元增至147.74億美元(年增長率為4%)起到了至關重要的作用。2000年哥斯達黎加人均國民生產總值達到了3672美元。(圖2)

遵循這樣一個經濟發展戰略, 哥斯達黎加在1990-1996年期間著手對政府部門進行重組, 實施了勞動力可轉移計劃, 將公共部門的職員人數限制在17萬-19萬之間, 將政府機構和公共專案轉移到私人領域, 同時把中央政府的賦稅額定為國民生產總值的13%。但是, 在此期間, 中央政府的平均開支卻占到了國民生產總值的16%, 這造成了多年的財政和

**Exportaciones e Importaciones de Bienes y Servicios
de Costa Rica: 1980 - 2000**
(Millones de USD de 1995)



Producto Interno Bruto de Costa Rica: 1980 - 2000
(Millones de USD de 1995)



reforma tributaria propuesto por el Poder Ejecutivo para resolver ese problema fiscal, ya lleva tres años de discusión en la Asamblea Legislativa y no hay señales de que se apruebe en la actual Administración.

Finalmente, se reconoce que el gobierno no complementó las políticas del ajuste estructural con una política explícita en el campo redistributivo y se asumió que la red institucional de carácter social (seguridad social, protección de grupos vulnerables, compensación social y servicios como salud y educación) sería capaz de sostener los niveles de bienestar social previos a dichas políticas. El X Informe del Estado de la Nación mostró como principal conclusión de su evaluación del desarrollo social del país durante el período 1990/ 2003, un crecimiento de la desigualdad de rentas entre grupos pobres y ricos y un estancamiento en la reducción de la pobreza, que para el año 2003 significó un 20% del total de la población costarricense. Se determinaron dos factores explicativos de esa situación: primero, el estilo de crecimiento económico concentrado en el sector exportador con un débil encadenamiento al resto de la economía; y segundo, un crecimiento insuficiente del gasto social que pudiera balancear la ampliación de brechas de rentas en la sociedad costarricense.

Esa evolución de la economía costarricense muestra que bajo la estrategia del ajuste estructural y de promoción de exportaciones, la producción nacional se duplicó en las dos décadas de los ochentas y noventas creciendo a un 4% promedio. Sin embargo, la economía desaceleró su crecimiento empezando en el 2004 como resultado del shock externo gene-

rado por el aumento de los precios de los hidrocarburos de fines de ese año y el menor crecimiento económico del mundo desarrollado. Las variaciones interanuales del índice de producción (IMAE) muestran que la producción nacional creció en un poco más de un 6% en el 2003, para luego desacelerar a un 4,2% en el 2004 y un estimado de un 3,5% para el 2005, crecimiento que se espera repetir en el 2006.

La desaceleración actual en el crecimiento de la economía y su incapacidad para generar los empleos que requiere una creciente fuerza laboral, la crisis fiscal y deterioro de los servicios públicos, así como su debilidad para implementar políticas distributivas que mejoren el bienestar de una creciente población pobre, constituyen un síndrome que plantea la necesidad de revisar con profundidad la estructura económica de mercados y la capacidad del gobierno para cumplir sus responsabilidades fundamentales. Corresponderá al gobierno que inicia su gestión en el 2006 realizar esta revisión y reestructurar la economía costarricense en procura de mejorar su eficiencia y distribuir de forma equitativa el bienestar nacional.

estructural (llegando a 3% del PIB), desde 2000 en adelante se presentó el riesgo de crisis fiscal. Esto afectó a todos los sectores del sector público, y las empresas estatales para cubrir el déficit fiscal, y no se pudo absorber el exceso de mano de obra, lo que provocó una caída de las inversiones. El plan de reforma fiscal ya se había discutido en el parlamento durante tres años, pero no se pudo implementar durante el gobierno actual.

Debe señalarse que el gobierno no pudo implementar adecuadamente el ajuste estructural, estas políticas se basaron en la redistribución de ingresos y en políticas de bienestar social (seguridad social, protección de grupos vulnerables, compensación social y servicios como salud y educación) que podrían haber sostenido los niveles de bienestar social previos a dichas políticas. El informe del Estado de la Nación mostró como principal conclusión de su evaluación del desarrollo social del país durante el período 1990-2003, un crecimiento de la desigualdad de rentas entre grupos pobres y ricos y un estancamiento en la reducción de la pobreza, que para el año 2003 significó un 20% del total de la población costarricense. Se determinaron dos factores explicativos de esa situación: primero, el estilo de crecimiento económico concentrado en el sector exportador con un débil encadenamiento al resto de la economía; y segundo, un crecimiento insuficiente del gasto social que pudiera balancear la ampliación de brechas de rentas en la sociedad costarricense.

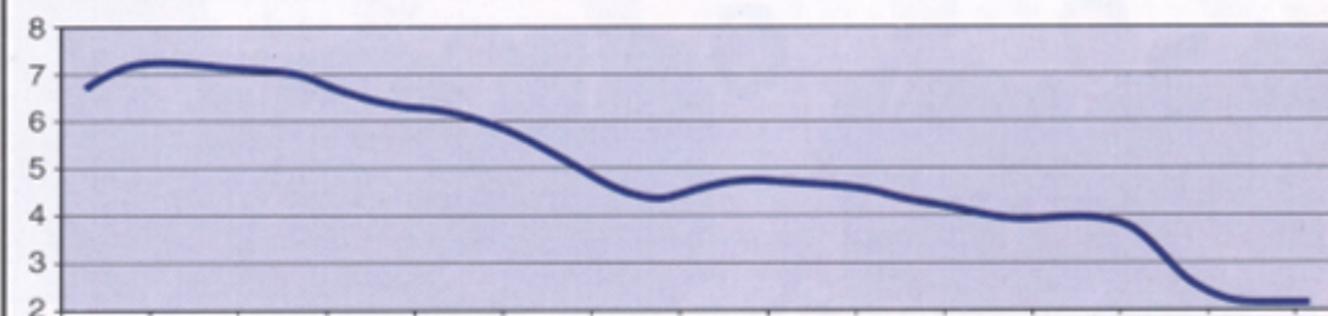
1. Gran dependencia de la exportación de bienes y servicios y su efecto en el resto de la economía.

2. Débil crecimiento del gasto social, lo que impide reducir la brecha de ingresos entre los diferentes estratos de la población.

En el contexto de ajuste estructural y de políticas de crecimiento orientadas a la exportación, el crecimiento del PIB en los años 80 y 90 alcanzó un promedio del 4%. Sin embargo, debido al aumento de los precios de los hidrocarburos y al menor crecimiento económico del mundo desarrollado, el crecimiento interanual del índice de producción (IMAE) mostró que la producción nacional creció un 6% en 2003, luego se desaceleró a un 4,2% en 2004 y se estima un 3,5% para 2005, un crecimiento que se espera repetir en 2006.

La desaceleración actual en el crecimiento de la economía y su incapacidad para generar los empleos que requiere una creciente fuerza laboral, la crisis fiscal y deterioro de los servicios públicos, así como su debilidad para implementar políticas distributivas que mejoren el bienestar de una creciente población pobre, constituyen un síndrome que plantea la necesidad de revisar con profundidad la estructura económica de mercados y la capacidad del gobierno para cumplir sus responsabilidades fundamentales. Corresponderá al gobierno que inicia su gestión en el 2006 realizar esta revisión y reestructurar la economía costarricense en procura de mejorar su eficiencia y distribuir de forma equitativa el bienestar nacional.

IMAE: Variación Interanual
(Tendencia Ciclo)



Comercio centroamericano se reunió en Costa Rica

* Entrevistas exclusivas para Conexión

Analizar la situación del Tratado de Libre Comercio entre Centroamérica, República Dominicana y Estados Unidos (DR-CAFTA) y establecer una sede permanente para la Federación de Cámaras de Comercio del Istmo Centroamericano (FECAMCO), fueron las tareas que ocuparon a los Presidentes de las Cámaras de Comercio de Centroamérica, Panamá y República Dominicana durante su reunión en Costa Rica.

El encuentro, correspondiente a la sesión ordinaria bimensual de FECAMCO, tuvo lugar los días 18 y 19 de agosto en la ciudad de San José, con la presencia de representantes provenientes de Belice, Costa Rica, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Guatemala, Panamá y República Dominicana.

El primer acuerdo en importancia fue la resolución de establecer una sede definitiva en Guatemala, ya que anteriormente esta se nombraba de forma itinerante, lo que impedía mantener la continuidad en una serie de proyectos.

Los presidentes también analizaron los beneficios que representa el DR-CAFTA para la región, por lo que instaron a los países que aún no lo han ratificado en sus congresos (Costa Rica), a que lo hagan lo más pronto posible.

FECAMCO escuchó la presentación de la señora Isabel Yung, presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense sobre la creciente importancia de hacer negocios con China. La señora Yung resaltó la necesidad y las ventajas de incentivar la visita de misiones comerciales de la región en China, con el fin de que los empresarios centroamericanos encuentren en el vasto mercado chino nuevas alternativas y logren innovar en cualquiera que sea el campo de trabajo,



中美洲商會齊聚 哥斯達黎加

工商會刊獨家專訪

ofreciendo a los consumidores las ventajas de los productos chinos en precio y calidad. Posteriormente conversaron con CONEXIÓN sobre lo que representa la gran nación asiática para la economía de sus países.



Amilcar Bulnes,

Presidente de FECAMCO (Federación de Cámaras de Comercio del Istmo Centroamericano) y Presidente de la Cámara de Industria y Comercio de Tegucigalpa, Honduras

¿Cuál es el impacto del comercio en Centroamérica y China?

En lo que respecta al comercio de China con la región, favorece al consumidor porque compra artículos más baratos; pero en el posicionamiento de algunos de nuestros productos en los Estados Unidos es en donde nuestros productos podrían tener algunos problemas.

¿Qué debe hacer Centroamérica para lograr un mayor provecho al intercambio comercial con China?

Lo que debe hacer es darle valor agregado a los productos y descubrir nichos de oportunidades; por ejemplo en lo que es textiles nadie compite con China haciendo camisetas blancas, sin embargo, en lo que es moda de estación, Centroamérica está a dos horas en avión de Miami, contra las 20 horas de China; y estamos en dos días en barco.

Todo eso nos ofrece una ventaja de tiem-

對中美洲、多明尼加與美國簽定自由貿易協定的形勢發展進行分析，以及建立一個中美洲國家商會聯盟的常設機構是這次中美洲國家、巴拿馬與多明尼加在哥斯達黎加舉行會議的主要議題。

中美洲國家商會聯盟每兩月舉行一次例會。來自伯裏茲、哥斯達黎加、薩爾瓦多、尼加拉瓜、宏都拉斯、危地馬拉、巴拿馬以及多明尼加八個國家的代表參加了此次8月18日、19日兩天在哥斯達黎加首都聖何塞舉行的會議。

此次會議取得的最為重要的進展，就是與會代表一致同意在危地馬拉建立一個中美洲各國商會聯盟的常設機構，而此前多次會議討論的都是各國輪流坐莊，代表們普遍認為建立常設機構是個理想的選擇，因為這可以使該聯盟的一系列計劃獲得連續性。

與會代表們同時也對中美洲、多明尼加與美國簽定的自由貿易協定給該地區帶來的收益予以肯定，因此他們也希望尚未簽署該項協定的中美洲國家哥斯達黎加、尼加拉瓜也加快腳步，能早日從中獲益。

哥斯達黎加中哥工商聯合總會會長翁翠玉女士向各國代表們闡述了與中國進行貿易發展的重要意義。她認為中美洲各國的企業家非常有必要派出商業代表團去中國考察，此舉將會給各國帶來收益，因為中國質優價廉的商品將會極大滿足消費者的需求，同時也能夠使企業家們瞭解和發現中國巨大市場新的變化和需求。隨後代表們共同探討了中國這個亞洲大國對於各國經濟的重要性。

宏都拉斯 阿米爾卡·布林尼，中美洲國家商會聯盟主席

中美洲與中國進行貿易有什麼衝突嗎？

與中國進行貿易，對我們中美洲國家來說，可以使得消費者買到更為價廉的商品，但是中國商品同樣也使得我們向美國輸出商品遇到了不少的麻煩。

中美洲國家如何才能從與中國的貿易往來中獲得最大收益？

我們應該給中國商品增加附加稅，同時要去發現我們自己的優勢。比如說，在紡織品方面，沒有一個國家可以和中國競爭，中國每年可以生產大量白襯衫，但是在運送方式和時間上，我們又佔據了明顯的優勢，從中美洲國家運送貨物到美國邁阿密，空運只需要兩個小時，而中國卻需要20個小時，即使是海運，我們也只需要兩天的時間。

我們擁有的時間優勢是中國所無法比擬的。而與美國簽定的自由貿易協定也給我們向美國輸出一些急需商品提供了可能。



po que requieren algunos productos en los Estados Unidos, igual que los productos perecederos. Las oportunidades que tiene Estados Unidos a través del Tratado de Libre Comercio abre todas estas posibilidades.

¿Qué debe hacer la región para ser más competitiva?

Debemos educarnos, capacitarnos, ser más eficientes, más productivos. Que los gobiernos liberen una serie de cargas que tenemos los empresarios, eso es lo que hay que hacer.

¿Cuál es la principal fortaleza y la principal debilidad de Centroamérica en el área comercial?

La principal fortaleza en relación con los Estados Unidos, sin duda es la cercanía. También la gente; tenemos una población que es altamente productiva; prueba de ello es el montón que se va a trabajar a los Estados Unidos.

La principal debilidad es la falta de capacitación y el alto costo de los insumos, tenemos que adaptar ciertas leyes para que la productividad mejore, creemos nosotros que tenemos que trabajar, tal vez no más tiempo, pero sí mejor; mejorar las condiciones de los trabajadores, pero también algunas cargas sociales que se tienen tendrán que ser modificadas.

¿Qué espera de las relaciones comerciales entre China y Centroamérica para el futuro?

Yo creo que la globalización implica la apertura de mercados, es una de las características, y el fenómeno de China es ya una realidad, no es un proyecto, el comercio no lo detiene nadie. Ya tenemos el común denominador: China entra a los Estados Unidos, Centroamérica también; entonces es cuestión de darle tiempo.

¿Qué aspectos destaca de China como socio comercial?

En el caso de China como comprador, tendríamos que reunir a muchos países para poder tener una oferta exportable, y como suministrador de productos es excelente por sus buenos precios y la gran variedad que ofrece. También es cierto que nosotros podemos venderle a China: Bananos, puros y muchos otros productos que lo podríamos hacer con éxito.

¿Qué valores de la cultura china sería importante implementar en nuestra cultura de hacer negocios?

Yo diría que la cultura del trabajo, la persistencia; China hace 100 años tenía hambrunas, ahora alimenta a la población más grande del mundo; esto es producto de una dinámica que han cultivado a través

del tiempo, que lo han desarrollado a partir de superar sus propias necesidades y carencias; y que hoy por hoy ponen a China como una potencia de primer nivel



Carlos Federspiel

Presidente de la Cámara de Comercio de Costa Rica

¿Cómo ve el sector Comercial a China?

Como el mercado mas económico del mundo. China produce gran cantidad de productos al menor precio y eso es lo que busca el comerciante de cualquier país.

¿Cuál es la Relación Comercial entre China y Costa Rica?

Las relaciones comerciales son a nivel privado porque no existen las relaciones a nivel Gobierno. Las empresas están incursionando cada vez más y esa será la tendencia mientras China mantenga la competitividad de sus productos con bajos precios, variedad y calidad.



José Adán Aguerrí

Presidente de la Cámara de Comercio de Nicaragua

¿Cómo está relación comercial entre china y Nicaragua?

Entendemos que se están los primeros pasos de exploración para llevar una misión y empezar ciertos comerciantes y sectores de la empresa privada a que empiecen a viajar a conocer cuales son las oportunidades que tenemos.

¿Qué tan importante es la presencia de los productos chinos en el mercado nicaraguense?

Lo que se ha visto en el área de comercio es que China ha comenzado a exportar una gran cantidad de productos que se caracterizan por ingresar a nuestros mercados a un muy buen precio, lo cual ha empezado ha verse no solamente en nuestro hemisferio, sino también en Europa.

Sabemos que, en el caso de México, hay mucho producto chino en la parte de zapatería, las mismas grandes empresas internacionales en materia de juguetes, por ejemplo Mattel, vos ya ves que los productos de Mattel vienen de China.

También hay un sector del comercio infor-

medios de comunicación en el mundo. ¿Cómo ve el sector Comercial a China?

Yo creo que la globalización implica la apertura de mercados, es una de las características, y el fenómeno de China es ya una realidad, no es un proyecto, el comercio no lo detiene nadie. Ya tenemos el común denominador: China entra a los Estados Unidos, Centroamérica también; entonces es cuestión de darle tiempo.

Yo diría que la cultura del trabajo, la persistencia; China hace 100 años tenía hambrunas, ahora alimenta a la población más grande del mundo; esto es producto de una dinámica que han cultivado a través

del tiempo, que lo han desarrollado a partir de superar sus propias necesidades y carencias; y que hoy por hoy ponen a China como una potencia de primer nivel

de los productos que se caracterizan por ingresar a nuestros mercados a un muy buen precio, lo cual ha empezado ha verse no solamente en nuestro hemisferio, sino también en Europa. Sabemos que, en el caso de México, hay mucho producto chino en la parte de zapatería, las mismas grandes empresas internacionales en materia de juguetes, por ejemplo Mattel, vos ya ves que los productos de Mattel vienen de China. También hay un sector del comercio infor-

medios de comunicación en el mundo. ¿Cómo ve el sector Comercial a China?

Yo creo que la globalización implica la apertura de mercados, es una de las características, y el fenómeno de China es ya una realidad, no es un proyecto, el comercio no lo detiene nadie. Ya tenemos el común denominador: China entra a los Estados Unidos, Centroamérica también; entonces es cuestión de darle tiempo.

Yo diría que la cultura del trabajo, la persistencia; China hace 100 años tenía hambrunas, ahora alimenta a la población más grande del mundo; esto es producto de una dinámica que han cultivado a través

del tiempo, que lo han desarrollado a partir de superar sus propias necesidades y carencias; y que hoy por hoy ponen a China como una potencia de primer nivel

de los productos que se caracterizan por ingresar a nuestros mercados a un muy buen precio, lo cual ha empezado ha verse no solamente en nuestro hemisferio, sino también en Europa. Sabemos que, en el caso de México, hay mucho producto chino en la parte de zapatería, las mismas grandes empresas internacionales en materia de juguetes, por ejemplo Mattel, vos ya ves que los productos de Mattel vienen de China. También hay un sector del comercio infor-

medios de comunicación en el mundo. ¿Cómo ve el sector Comercial a China?

Yo creo que la globalización implica la apertura de mercados, es una de las características, y el fenómeno de China es ya una realidad, no es un proyecto, el comercio no lo detiene nadie. Ya tenemos el común denominador: China entra a los Estados Unidos, Centroamérica también; entonces es cuestión de darle tiempo.

Yo diría que la cultura del trabajo, la persistencia; China hace 100 años tenía hambrunas, ahora alimenta a la población más grande del mundo; esto es producto de una dinámica que han cultivado a través

del tiempo, que lo han desarrollado a partir de superar sus propias necesidades y carencias; y que hoy por hoy ponen a China como una potencia de primer nivel

de los productos que se caracterizan por ingresar a nuestros mercados a un muy buen precio, lo cual ha empezado ha verse no solamente en nuestro hemisferio, sino también en Europa. Sabemos que, en el caso de México, hay mucho producto chino en la parte de zapatería, las mismas grandes empresas internacionales en materia de juguetes, por ejemplo Mattel, vos ya ves que los productos de Mattel vienen de China. También hay un sector del comercio infor-

medios de comunicación en el mundo. ¿Cómo ve el sector Comercial a China?

Yo creo que la globalización implica la apertura de mercados, es una de las características, y el fenómeno de China es ya una realidad, no es un proyecto, el comercio no lo detiene nadie. Ya tenemos el común denominador: China entra a los Estados Unidos, Centroamérica también; entonces es cuestión de darle tiempo.

Yo diría que la cultura del trabajo, la persistencia; China hace 100 años tenía hambrunas, ahora alimenta a la población más grande del mundo; esto es producto de una dinámica que han cultivado a través

del tiempo, que lo han desarrollado a partir de superar sus propias necesidades y carencias; y que hoy por hoy ponen a China como una potencia de primer nivel

de los productos que se caracterizan por ingresar a nuestros mercados a un muy buen precio, lo cual ha empezado ha verse no solamente en nuestro hemisferio, sino también en Europa. Sabemos que, en el caso de México, hay mucho producto chino en la parte de zapatería, las mismas grandes empresas internacionales en materia de juguetes, por ejemplo Mattel, vos ya ves que los productos de Mattel vienen de China. También hay un sector del comercio infor-

medios de comunicación en el mundo. ¿Cómo ve el sector Comercial a China?

mal que está trayendo producto chino, este tipo de producto es de buen precio, dirigido a un segmento de la población de medio a bajo. Lo interesante de esto es que ya China está proyectándose a todos los sectores hacia cualquier tipo de mercado.



Fernando Arango

Vice presidente de la Cámara de Comercio e Industria y Agricultura de Panamá

¿Cómo es la relación comercial entre China y Panamá?

La relación con China es grande en Panamá, como nosotros contamos con la Zona Libre de Colón, que mantiene cerca de 2000 empresas, hay muchas empresas establecidas que tienen contactos con China desde hace mucho tiempo, es más, empresas que ya tienen sus propias marcas con fábricas en China. Tenemos una muy buena relación.

Nosotros como Cámara de Comercio fuimos invitados a la Feria de Abril, fue una cosa realmente impresionante ver una feria de esta magnitud.

¿Qué tan importante es la presencia de productos chinos en el mercado panameño?

Puedes ver que hay en cada país son en su mayoría fabricados en China, hay una gran variedad de productos chinos en Panamá; y los productos de empresas panameñas que se fabrican en China son llevados a todas partes del mundo.

¿Qué experiencias empresariales exitosas conoce de compañías panameñas que ingresan a China?

Tenemos empresas en el área alimenticia, específicamente en el área de carnes que se exportan a China. También se llevan frutas: sandía y piña entre otras. Pero es muy chico nuestro mercado para exportarle a un mercado de 1.3 billones de personas, tenemos que ser muy fuertes y muy grandes en la fabricación de productos.

¿Cuáles son los principales beneficios de la relación comercial entre China y Panamá?

Bueno tenemos una relación comercial muy buena, en lo político aún no se ha ido más allá, pero la relación comercial es grande, es buena, y nosotros como Cámara después de la invitación que recibimos en abril, vamos a organizar una misión a China, en la misma fecha que la

CICCC. Estamos tratando de que ahora que llegue a Panamá conversar con la comisión que está organizando esta misión para ver si de alguna manera no estamos tan adelantados y ver si la podemos juntar con la CICCC y ver si hacemos una misión en conjunto.

¿Qué representa China como oportunidad para el comercio panameño?

Productos a precios económicos, una fabricación muy buena, en textiles por ejemplo la calidad es muy buena, y en general buenos precios y buena calidad.

¿Qué aspectos destaca de la cultura de negocios china?

Es un país bastante abierto con los comerciantes extranjeros; tienen un crecimiento económico sumamente grande. Los crecimientos en hoteles, en carreteras e infraestructura magnificas. Cada día es más impresionante el desarrollo de China.

En realidad la feria como tal es una feria de 550.000 metros cuadrados, algo muy impresionante para cualquier persona, principalmente si nunca se ha visto tanta área con tantos productos.

¿Qué tan importante ha sido el Canal de Panamá como atractivo para el comercio con China?

Yo creo que no tanto por el Canal, tal vez estén interesados por la ampliación, pero más que nada el principal atractivo es la Zona Libre de Colón, que es la segunda o tercera Zona Libre más grande del mundo y ese es el punto; tenemos muchos empresarios panameños allá y muchos productos que entran a Colón para reexportación, como un área de logística internacional de distribución.

¿Cómo vislumbra las relaciones comerciales entre China y Panamá para el futuro?

Creo que cada vez van a ser más grandes, ellos han invitado a comerciantes, periodistas, a empresarios a que conozcan el país. Aunque en una visita conocer 3 ciudades es muy poco en un país tan grande, pero creo que el crecimiento de las relaciones entre China y Panamá cada vez van a ser mucho más grandes.

¿Si tuviera que destacar un aspecto de China como lugar de negocios, cual sería?

Puedes encontrar el producto que estás buscando, tu producto ciertamente lo vas a encontrar, y yo creo que ese es uno de los puntos más importantes.



Elena María de Alfaro

Presidenta de la Cámara de Comercio de El Salvador

¿Cuál es la situación comercial del El Salvador con China?

El Salvador, al igual que la mayoría de países de América Latina, tiene muchísimos productos que provienen de China, cada día hay más interés de ir allá a buscar productos que sean de buena calidad y a buen precio.

La Cámara de Comercio de El Salvador tiene mucho interés, y por eso se está organizando un viaje a la Feria de Cantón y a Shanghai, para ir a ver que productos hay para los importadores, pero sobretodo para ver que posibilidades hay para los exportadores, principalmente en el tema de alimentos.

¿Conoce alguna empresa salvadoreña que haya tenido la experiencia de incursionar en China?

Tenemos una empresa de café, que ya ha abierto varios locales de venta, inclusive cuando los invitamos, nos dijeron que ya tienen su representantes distribuidores y sus puestos de venta de café.

También está el caso del pollo Campero, que aunque no sea totalmente salvadoreño, pero lo consideramos porque allí creció. El pollo Campero que está abriendo más de cien sucursales en China.

¿Cuál es la presencia de productos chinos en El Salvador?

Bueno tenemos de todo, tenemos electrodomésticos, productos plásticos, productos para el hogar, y también está creciendo el consumo de alimentos chinos como la soya, los tallarines, las almejas, los hongos y demás.

¿Cómo vislumbra el futuro del comercio de centroamericano con China?

El mercado chino ha ido creciendo en los últimos años y creemos que ese crecimiento va a continuar.



Arturo Vázquez

Presidente de la Cámara de Comercio de Belice

¿Cómo es el comercio de Belice con China?

No es mucho, solo se venden algunas mercancías, pero no se da al punto de fe-

¿Cómo vislumbra el crecimiento del comercio centroamericano con China?

Me parece muy importante, y una organización como la Federación de Cámaras de Comercio de Centroamérica debería darle mayor impulso. Creo que es una gran oportunidad.

¿Conoce alguna experiencia de empresas de Belice en China?

Más bien es el embajador de China en Belice que lleva empresarios al país para que inviertan, porque Belice no exporta mucho.



Ricardo Rodríguez

Director Ejecutivo de la Cámara de Comercio de Guatemala

¿Cómo es la relación comercial de Guatemala con China?

Recientemente el Ministro de Economía junto a una delegación de empresarios fue a la República Popular China y se han tenido pláticas acerca de tener una oficina comercial. Actualmente ya existe algún comercio entre Guatemala y China, no tengo las cifras, pero con el tiempo se incrementado, sobretodo de China a Guatemala.

¿Cuál es la presencia de los productos chinos en Guatemala?

De todo tipo, hay muebles, juguetes, ropa, principalmente.

¿Cómo vislumbra el crecimiento de las relaciones comerciales entre China y Centroamérica?

Creemos que en la medida en que Centroamérica se integre puede ser un mercado más interesante para los productos chinos, que muchas veces por los grandes volúmenes que tienen en algunos productos, nuestros países individualmente no son un objetivo por su tamaño; pero con la integración se puede volver un mercado más atractivo.

¿Conoce alguna experiencia de empresas guatemaltecas que hayan ingresado exitosamente al mercado chino?

Creo que principalmente quien ha penetrado exitosamente en el mercado chino ha sido el azúcar, y entiendo que el pollo Campero, que es uno de nuestros productos de exportación fuertes, está por abrir algunas tiendas allá.

¿Cuáles son los beneficios del intercambio comercial con China?

Bueno, siempre que el comercio se de en ambas vías trae beneficios a las economías de los países.

會繼續保持現在的這種增長趨勢，而且我們希望會越來越好。尼加拉瓜商會將在10月6、7、8三天舉行一個商業博覽會。我們希望借此機會，大家認真分析一下中國與中美洲貿易現在的形勢，同時也尋找恰當的方法，不僅使中國商品進入我們的市場，也發現商機，讓我們的商品也進入中國。

我們是全球化的一部分，因此我們不能停滯不前。而且現在我們與其他國家簽定的自由貿易協定，也確保我們有足夠的能力進入全新的貿易世界，中國是這個世界中非常重要的一個組成部分。

巴拿馬

費爾南多·阿拉霍

巴拿馬與中國的貿易關係如何？
巴拿馬與中國的貿易關係非常好。我們的科隆自由貿易區有2000多家公司，其中許多家都與中國建立了長久的合作關係，而且其中許多擁有自由品牌的公司還在中國設有工廠。

我們商會4月份時曾被邀請去中國參加一個博覽會，規模非常大。巴拿馬與中國擁有良好的貿易關係。

中國商品出現在巴拿馬市場的重要性是什麼？

現在幾乎每個國家都有大量的中國生產的商品，巴拿馬同樣也不例外。而且許多巴拿馬公司在中國工廠生產的商品現在也被銷往全球各地。

您能介紹一下巴拿馬公司成功進軍中國市場的例子嗎？

巴拿馬有一些經營營養滋補品的公司已經成功進入了中國市場，特別是肉製品方面。我們還向中國出口西瓜、鳳梨等水果。但是對於一個13億人口的龐大市場而言，我們的出口就顯得非常小了，我們應該努力增加商品的產量。

巴拿馬與中國發展貿易主要的益處是什麼？

我們與中國保持著良好的貿易往來。巴拿馬商會應邀參加完4月份的博覽會後，我們又組織了一個代表團去中國參觀考察。

如何理解中國對於巴拿馬市場來說是一個機遇？

經濟實惠的商品，就拿紡織品來說，質優價廉。

請您談一下中國的貿易文化？

中國經濟逐年增長，經濟貿易的大門向所有外商敞開。賓館、公路以及基礎設施的建設也都成效顯著。中國的發展日新月異。

我們4月份去參加的博覽會盛況空前，會場面積有550,000平方米，商品數量繁多，琳琅滿目。

巴拿馬運河對於吸引中國貿易是非常重要的吧？

我認爲不只是運河，當然有可能他們對運河的擴展非常感興趣，但是更具吸引力的其實是科隆自由貿易區，這可能是世界上第2或第3大自由貿易區，在那裏有許多巴拿馬公司，商品到達科隆自由貿易區後進行再次出口，就好像是個國際物流分配中心。

巴拿馬與中國貿易發展的前景如何？

我認爲會越來越好，中國邀請我們去瞭解這個國家，讓我們結識了許多中國的商人，媒體以及公司。雖然對於中國這樣一個泱泱大國來說，3個城市顯得實在太少，但是我認爲中國與巴拿馬各方面關係發展的前景都是非常積極和樂觀的。

您認爲中國作為商業區最具特點的一方面是什麼？

你可以在那裏找到你想要的任何商品，我認爲這是最爲重要的。

薩爾瓦多

埃萊娜·瑪麗亞·德阿法羅

薩爾瓦多與中國的貿易情況怎樣？

和大多數拉美國家一樣，薩爾瓦多也有大量來自中國的商品，現在這裏的人越來越感興趣去中國尋找質優價廉的商品。

薩爾瓦多商會對這一點也非常感興趣，因此我們正在組織代表團去中國的廣東和上海兩地參加博覽會，目的是兩方面的，進口商要去尋找合適的商品，而更重要的是出口商也要考察是否有合適的機會輸出商品，特別是在食品方面。

據您瞭解，有薩爾瓦多公司進入中國市場嗎？

有一家咖啡公司，他們已經在那裏建立了不少銷售點，而且他們告訴我們，在中國他們已經有了咖啡銷售代表和銷售中心。

還有鄉村風味炸雞(Pollo Campero)，雖然不能完全算薩爾瓦多的，但是這家公司在中國的發展勢頭很猛，已經開了有100多家連鎖店。

薩爾瓦多市場上現在都有些什麼樣的中國商品？

可以說什麼都有，家用電器、塑膠製品、日常家居用品，而且中國食品也越來越多，比如大豆、麵條、蛤蜊、蘑菇等。

中美洲與中國貿易發展的前景如何？中國市場在最近幾年來一直持續增長，我認爲這種勢頭還會持續下去。

伯裏茲

阿爾杜羅·巴斯克斯

伯裏茲與中國的貿易情況如何？

不是很多，在伯裏茲有中國商品出售，但是沒有舉行過商品展銷會。

中美洲與中國貿易發展的前景如何？

我認爲這非常重要，中美洲商會聯盟應該盡力推動中美洲與中國的貿易發展。這是一個非常重要的機會。

伯裏茲有公司進入中國市場嗎？

沒有，只有中國駐伯裏茲大使曾經帶了一個企業家代表團來這裏考察，尋求投資的機會。伯裏茲出口數量很少。

危地馬拉

裏卡多·羅德里格斯

危地馬拉與中國的貿易關係如何？

我們的經濟部長最近帶了一個企業家代表團去中國考察，雙方就建立商務代表處的可能性進行了交談。現在兩國已經有了貿易往來，我手頭沒有具體的數字，但是隨著時間的推移，這種貿易關係的發展一直呈上升的趨勢，主要是中國向危地馬拉輸出商品。

危地馬拉市場上都有些什麼樣的中國商品？

應有盡有，主要是傢俱、玩具、衣服等。

中美洲與中國貿易發展的前景如何？

我認爲中國對中美洲這個市場很感興趣，中國經常出口一些大批量的商品，我們任何一個國家都無法接受全盤接受，但是整個中美洲加在一起，就成爲了一個非常有吸引力的市場。

有危地馬拉公司成功進軍中國市場嗎？

我認爲最值得一提的是我們生產的糖成功進入了中國市場，還有我們的炸雞連鎖店，已經在中國開了許多連鎖店。危地馬拉與中國貿易發展會有什麼收益？

雙邊貿易會給兩個國家的經濟發展帶來可觀的收益。

El mercado petrolero y sus efectos sobre la economía global

Cortesía Banco Cathay

El petróleo es una mercancía especial. Las variaciones en sus precios han tenido un impacto significativo en la economía mundial. Por ser un recurso natural, las reservas no se distribuyen de acuerdo a las necesidades de consumo, lo que hace de la industria y del mercado del petróleo una actividad de alcance global, con un comercio internacional importante e intenso.

Por presentar variaciones bruscas inesperadas y por su carácter exógeno a los procesos internos, el precio del petróleo representa un caso típico de afectación al crecimiento, la balanza de pagos y el incremento de precios; por ello, el precio del petróleo es parte de muchos modelos macroeconómicos y ha dado lugar a una actividad importante de análisis sobre su impacto en la explicación de ciclos económicos.

En los países exportadores de petróleo, los efectos de cambio en los precios son particularmente obvios. Los ingresos petroleros son parte importante del financiamiento del sector público y de la oferta de divisas. Variaciones en los precios inducen por tanto, ciclos de auge y recesión, cuya intensidad depende de la importancia de las exportaciones de petróleo en las exportaciones totales y de los ingresos por petróleo en el financiamiento del gasto público.

En los países desarrollados importadores de petróleo, el impacto de cambios en los precios del petróleo parece tener una intensidad variable, dependiendo de las circunstancias prevalecientes.

En general, en periodos de precios bajos del petróleo, existe la tendencia a

coincidir con menores niveles de inflación, lo que ha permitido tasas de interés también menores y la obtención de ciclos económicos expansivos.

En términos de la economía internacional, además de sus efectos sobre el crecimiento e inflación en los países exportadores e importadores, variaciones en el precio del petróleo implican también transferencias de recursos financieros entre países.

En consecuencia, debería ser motivo de alarma que los precios del petróleo se hayan más que triplicado desde finales de 2001. Hasta ahora, sin embargo, la economía mundial se ha sostenido notablemente bien: el crecimiento del PIB global es fuerte y la inflación permanece en un bajo nivel. ¿Cuánto más puede durar esta situación?

La principal razón del porque hasta ahora los altos precios de petróleo no han desbaratado la economía mundial, es que el dinero barato ha sustentado los derroches y las burbujas de construcción de vivienda en muchos países, principalmente de América, que han compensado el impacto de un petróleo más caro. En los últimos dos años, el crecimiento de las principales maquinarias del mundo, Estados Unidos y China (también los más grandes consumidores de petróleo), ha sido propulsado por relajadas condiciones monetarias. En realidad, los altos precios de petróleo pueden ser vistos en forma parcial como consecuencia de las bajas tasas de interés. Los dos más importantes precios de la economía mundial son el del dinero y el del petróleo, y ambos están vinculados. Si las tasas de interés



原油價格及對全球經濟的影響

de los bonos gubernamentales y las inversiones a corto plazo son anormalmente bajas, entonces, al tiempo que la demanda global se incrementa en respuesta, los precios del petróleo deben subir, en especial si la capacidad de producción se encuentra restringida, como en la actualidad.

El año pasado los incrementos globales del PIB y del consumo de crudo fueron los mayores en casi 30 años. El aumento de precios puede ser leído incluso como una señal de que el crecimiento económico global ha sido más rápido que lo que la capacidad de producción existente puede soportar. Además, el alza de los precios del petróleo aleja a la economía mundial de tasas de interés más elevadas. Desde este punto de vista, los altos precios del petróleo son saludables, una manera de ayudar a prevenir el sobrecalentamiento de la economía mundial. Una solución más eficiente sería estrechar las condiciones monetarias globales. Pero una restricción monetaria corre el riesgo de revertir el auge de los créditos para vivienda y otros fines, lo cual sumiría en la recesión a las economías.

Por otra parte, aunque el aumento de los precios del crudo es una respuesta natural del mercado a la creciente demanda, puede tener consecuencias aterradoras para las economías de crecimiento más lento, como las europeas. En efecto, el incremento excesivo de la demanda en EU y China impone un esfuerzo a otros países al presionar para que los precios del petróleo sean más altos de lo que serían en otras circunstancias. Más serio aún es que, ante la poca capacidad excedente de la industria petrolera, ese rápido crecimiento en el

consumo hace que el mercado sea vulnerable a una interrupción del suministro como las que originaron shocks petroleros anteriores.

Este efecto lo exacerba el hecho de que las economías que en la actualidad tienen el crecimiento más rápido tienden también a ser los usuarios menos eficientes de petróleo. Para producir un dólar de PIB, las economías emergentes usan más del doble de crudo que los países desarrollados. Muchas economías emergentes, China e India incluidas, subsidian el petróleo. Aislados de la realidad de los precios mundiales en aumento, los consumidores usan más combustible del que ocuparían si tuvieran que pagar el precio real del mercado. Esto, a su vez, sube todavía más los precios.

Tales presiones podrían aumentar. El FMI predice que en los próximos cinco

años las economías emergentes representarán casi tres cuartas partes del incremento en la demanda mundial de petróleo. Desde 2000 China por sí sola, representa un tercio del crecimiento en la demanda global de petróleo. Pese a que el consumo por persona en China representa todavía una quinceava parte del de una persona en Estados Unidos, es inevitable que sus demandas energéticas se incrementen en los años venideros si sus ingresos también se elevan. Pero el consumo de China se ha inflado porque a los precios domésticos de la gasolina no se les ha permitido crecer tan rápido como a los del crudo. Es tiempo de que los gobiernos erradiquen el control de precios y los subsidios para permitir que las señales de los precios del mercado lleguen a los consumidores. Pese a todo lo mencionado anteriormente la expectativa es que la

expansión global continúe con tasas esperadas para el PIB global que alcancen el 3.4% para el 2006, sin embargo el escenario a futuro de los precios del petróleo no parece ser tan alentador, dado que de mantenerse las tendencias actuales se habrían consumido cerca del 90% de las reservas actuales para el año 2025. Si quisiéramos mantener reservas para atender consumo para otros 25 años, se tendría que haber descubierto reservas con un total de dos billones de barriles el doble de las reservas actuales. Ello apunta a que se deben esperar innovaciones tecnológicas fundamentales para aumentar la eficiencia en la recuperación de pozos, descubrir y perforar en áreas de mayor complejidad y aprovechar las fuentes no convencionales de petróleo.

原油價格及對全球經濟的影響

石油是一種特殊的商品。石油價格的變動已對全球經濟產生了顯著影響。作為一種自然資源，石油儲備隨著消費需求的增長而減少，這使得石油工業和石油市場對全球貿易產生了重要影響。作為大的跨國公司分公司間的交易情況的主要指標，石油價格產生體系已經逐漸市場化，大型國有企業、從事開採和加工原油的跨國公司，還有那些石油期貨投機商和金融仲介商都參與其中。

最近國際原油市場的變動使得我們對此進行分析尤為重要。原油石油在最近幾年顯得變化多端，供需雙方也同樣由於石油工業的技術變革、尋找新的替代能源以及所謂的“原油價格參考指數”的出現而在原油價格產生中發生了重要變化。

由於原油價格的意想不到的突變和它的對外輻射力，原油價格對經濟增長、收支平衡和物價上漲都影響深遠。因此原油價格成為許多巨集觀經濟模式的組成部分，它對經濟運行的影響分析也成了一項重要工作。

在原油出口國家，原油價格變化帶來的影響尤為明顯。原油出口收入已經成為公共部門經費和外匯的主要來源，原油價格直接影響到國民經濟的運行狀況，影響程度取決於原油出口占總出口額的比例以及原油收入占政府經費的份額。

在原油進口發達國家，原油價格變化對經濟的影響力似乎隨著外部環境的不同而變動。

總體來說，在低油價時代，通貨膨脹指數趨低，這使得利率同樣走低、經濟週期趨於擴張。

從世界經濟角度看，原油價格同樣對國家間金融資源的轉移有巨大影響。

原油價格從2001年底已經飆升三倍，

這值得警覺。然而目前世界經濟仍保持穩定，全球國民生產總值增勢強勁，通膨指數也處於較低水準。這種局面究竟會持續多久呢？

高油價之所以還未嚴重影響世界經濟，是由於處於低位水準的貨幣價格仍支撐著許多國家、尤其是美洲國家的房地產泡沫，這抵消了原油價格走高的影響。近兩年全球主要紡織品生產國——美國和中國（它們同時也是最大的原油消費國）的經濟增長就是建立在寬鬆的貨幣政策上的。實際上，原油價格帶來影響部分顯現在低利率上。世界經濟最重要的兩個價格指數就是貨幣和石油，二者緊閉相連。如果政府債券利率和短期投資出現反常的下降，伴隨著全球需求上揚，原油價格就會上升，特別是如果碰到像現在的原油生產被設限的情況。

去年全球經濟增長和原油消費量都是近30年內最高的，原油價格的上漲可以理解為目前石油生產增長無法支撐全球經濟增長速度的一個標誌。在正常情況下，債券收益扮演這個角色。但是股票市場卻以一種非常奇怪的方式運轉，從去年起股市收益開始下降。

此外，原油價格上揚使得全球利率水準無法提高。從這個角度看，高油價是有理的，它可以抑制世界經濟過熱。對此行之有效的解決方法可能在於密切全球貨幣關係。但是貨幣緊縮會對房地產和其他行業帶來奉獻，也可能會造成經濟衰退。

另一方面，儘管油價上漲是市場需求增長的必然結果，它可能會對那些經濟增速緩慢的地區（如歐洲）產生致命影響。實際上，美國和中國對原油的過度需求迫使其他國家採取措施，以進一步

提高油價。更為嚴重的是，由於石油產業生長能力增長乏力，原油消費的快速增長使得市場更有可能趨向供應停頓，就像以前發生過的“石油危機”一樣。

那些目前經濟增長很快的國家在使用原油上效率較為低下，這使得油價問題顯得更為嚴峻。那些新興經濟國家為產生同樣1美元的國民生產值，會比發達國家消費一倍多的原油。許多這樣的國家，如中國和印度，還對石油工業提供補貼，那裏的消費者很少體驗到全球油價飆升的影響。如果他們按照目前世界油價消費，他們就會使用更多的燃料。這同樣會刺激油價進一步攀升。

上面提到的種種問題有可能會進一步惡化。世界貨幣基金組織預測，在今後5年內新興經濟國家的石油需求會占到全球的四分之三。從2000年起，僅中國對石油的需求增長就達全世界的三分之一。儘管在中國人均石油消費是美國的十五分之一，但隨著中國經濟的增長，它的能源需求無疑會繼續增長。但由於其國內汽油價格不能和世界原油價格同步上漲，中國的石油消費量增長迅猛。中國政府應該取消對石油價格的控制，停止對相關產業提供補貼，從而讓消費者感受到全球高油價的影響。

儘管上面我們提到了種種不利因素，2006年全球經濟將繼續增長，並達到3.4%的年增長率，石油價格有可能停止目前的飆升勢頭，因為按照目前的趨勢，到2025年人類有可能消耗掉現有原油儲量的90%。如果我們想為下一個25年儲備石油，就需要發現目前儲量一倍的石油，即20億桶。這就需要進行相關技術革新，以提高油井產能，在更多地區發現和開採石油，同時很好地利用原油非傳統產地。



Isidro Con Wong

- *Desde el vientre de mi madre, antes de patalear, pintaba*
- *Abuelo, abuelo, esta noche yo veo lunas negras, estrellas negras y soles negros...!*

Con la mirada dulce y una sonrisa en los labios, Isidro Con, es uno de los grandes pintores costarricenses, y un reconocido expositor de la Bienal de Arte Internacional y del Grand Prix de Arte de Monte Carlo, Mónaco. Este pintor refleja un alma transparente y llena de vida.

REALISMO MAGICO, ORIGEN Y TRANSICION

Este es el título de su más reciente exposición, en la que nos lleva más allá del mundo del encanto y la fantasía hasta el realismo mágico de sus orígenes. Don Isidro recurre al medio expresivo de la pintura para contarnos sus historias, pasajes y estampas muy criollas de su Puntarenas de siempre. Sin negar nunca su humildad, afirma que el secreto de su éxito es la expresión del poder de la mano de Dios.

ENTRE TIGRE Y CORDERO

Poder, señorío, vigor, orgullo, autoridad e ímpetu brotan de unas manos incansables, de ademanes suaves y cariñosos que contrastan con la majestuosidad del negro y el imponente rojo característicos de algunas de sus obras. Entonces, el espectador no puede privarse de comparar tal fuerza con su pintor, ese hombre, humilde y apacible. Don Isidro explica: "Normalmente soy un corderito, manso; pero cuando pinto, soy un tigre salvaje".

ORIGEN, EL PODER DEL AMOR

Un jueves 25 de febrero de 1931 nació en Puntarenas, Isidro Con. Desde la infancia, su madre reconoció las habilidades de su hijo. Aunque el padre siempre quiso que estudiara medicina o economía.

¿TOROS O DRAGONES?

En su adolescencia, don Isidro tuvo que decidir si seguía estudiando en China, o regresaba a Costa Rica. Decidió venir a

*在學會蹬腿前，我就在媽媽的肚子裏開始畫畫了
*爺爺，爺爺，今天晚上我看見了黑月亮，黑星星和黑太陽……

pintar. Esta disyuntiva se expresa en las figuras alegóricas de toros. ¿Por qué toros? "Porque fue lo que estuvo más cerca de mí. Fui ganadero, pescador, zapatero y siempre, pintor".

Y es que los toros, los peces y barcas son elementos reiterativos en su obra, que ahora se extienden a sus esculturas en bronce. Don Isidro es categórico al afirmar que "pinto lo que me manda el corazón".

LUNAS, ESTRELLAS, SOLES, NEGROS....

Cuando tenía apenas 7 años recuerda que se levantaba a las 3 de la mañana para acompañar a su tío-abuelo quien era taoísta y acostumbraba meditar frente al mar, en las playas de Puntarenas.

Entre el sonido de las olas, el olor a sal, madrugada y pescado, su tío-abuelo se abstraía del entorno hasta alcanzar "un estado de ser y no ser". Pero Isidro, con su curiosidad de niño lo interrumpía: ¡Abuelo, abuelo, esta noche yo veo lunas negras, estrellas negras y soles negros!

- ¿Estás seguro? le preguntaba su tío-abuelo.
- Sí, abuelo.
- ¡Entonces, si usted está seguro, sí las hay. En la vida, lo que usted cree eso es!

Este diálogo, de casi todos los días, a orilla de la playa puntarenense marcó el futuro del niño. Desde entonces, lo que él cree, eso es.

El reconocimiento internacional es testigo fidedigno de la calidad de su obra en la que resaltan los paisajes típicos de su Puntarenas, y como nada es estático, don Isidro nos presenta algo diferente: una serie de monocromos negros recordando a su tío "cara colorada", como lo llamaba cariñosamente debido al color rosado de sus mejillas.

"Yo admiraba las noches, la oscuridad. Desde niño divagaba en el negro, me sentía un astronauta pintor", afirma con un dejo de nostalgia en sus ojos.

CUANDO
PINTO,
SOY UN
TIGRE
SALVAJE!

“畫畫時
我就是一
隻野虎！”

依希特羅·宮目光柔和，唇間帶笑，他被公認是哥斯達黎加最偉大的畫家之一，他是第20屆雙年美展大獎得主。從他的身上，人們可以看到一個透明而生機勃勃的靈魂。

奇妙的現實主義，淵源和轉化

這是他最近一次畫展的主題，他的作品把我們從迷人的虛幻世界帶到奇妙的萬物之源。依希特羅用繪畫的形式向我們講述他心中珍藏的彭塔雷納斯的歷史、風光、土著神像。依希特羅從不掩飾他的謙卑，他說他的成功就在於展現上帝之手的力量。

老虎和羔羊

他那永不停歇的雙手不時作出一些細微而親切的手勢，讓人從中感受到力量、威嚴、生機、自豪、權威和堅定，這與他的一些作品中充滿威嚴的黑色和壯麗的紅色相互映襯。觀眾很難把作品中表現出來的強大力量和眼前這個謙卑、溫和的畫家聯繫起來。依希特羅解釋道：“我通常是一隻溫順的羔羊，但畫畫時，我就是一隻野虎！”

出身——愛的力量

1931年2月25日星期四，依希特羅·宮出生在彭塔雷納斯。他的母親很早就發現了兒子的特長，儘管他的父親一直希望他攻讀醫學或經濟。

鬥牛還是巨龍？

依希特羅在青年時期必須決定是繼續在中國作畫，還是回到哥斯大黎加生活。

他通過描繪鬥牛的形象來表現他當時要作出的抉擇。為什麼是鬥牛呢？依希特羅解釋說：“因為那是一種最接近我的動物。我曾經做過牧人、漁民、鞋匠，但永遠是個繪畫者。”

在依希特羅的畫作中，我們時常可以看到諸如鬥牛、魚、漁船等物體，這些元素在他的雕塑作品中也經常出現。依希特羅毫不猶豫地說：“我只畫那些內心想畫的東西。”

月亮，星星，太陽，黑色……

當依希特羅7歲那年，他每天凌晨三點就要起床，隨他的舅爺去彭塔雷納斯的海灘。他的舅爺信奉道學，習慣每天面對大海進行冥想修煉。

凌晨的海岸浪花陣陣，空氣中夾雜著海風帶來的腥味，依希特羅的舅爺就在這樣的環境中凝思，以希達到道學中所謂的“為與不為”的狀態。但是依希特羅當時還是個好奇的孩子，他總是不停地喊道：“爺爺，爺爺，今天晚上我看見了黑月亮，黑星星和黑太陽！”

“你肯定嗎？”，依希特羅的舅爺問。

“是的，”依希特羅說。

“好的，如果你相信你看到這些，那它們就存在。在生活中也一樣，信之則有。”依希特羅的舅爺說。

這樣的對話幾乎每天都要在彭塔雷納斯的海灘上重複，也給孩童時代的依希特羅指明了未來的方向。從那時起，依希特羅就秉承“信之則有”的原則。

國際藝術界對依希特羅的作品中對彭塔雷納斯風光的描繪手法給予了高度評價。出乎我們的意料的是，這位畫家這次向我們展示了一些截然不同的作品：一系列由純黑色塊構成的畫作。依希特羅說，這些作品是為了紀念他親切地稱之為“紅臉”的舅爺的，因為舅爺總是紅光滿面。

“我對夜晚和黑暗充滿欽佩之情。我從小就喜歡在夜晚到處亂走，我覺得自己是個宇航員畫家，”依希特羅說這番話時，眼中閃過一絲對過往時光的懷念。

EL ORIGEN DE "ORIGEN"

En esta exposición se expresan sentimientos y evocaciones de un pasado donde lo negro no es el fin, sino el inicio. No es ausencia de color, sino la sumatoria de todos los colores; no es luto ni dolor, es poder, elegancia y respeto. Se trata de un tributo al Puntarenas de "noches claras y estrelladas de verano y de noches oscuras, sin luna ni estrellas, de invierno". Es un homenaje a "quienes deseen sentir la fuerza de su corazón vibrar en la lucha de encontrarse consigo mismo. Es una sensación muy profunda, intensa e interna". Así, con la mirada consumida en sus propios orígenes y como quien habla consigo mismo, sentencia: "El arte y la cultura son tan importantes como el desarrollo económico. Sólo cuando el hombre muera, morirá el arte. Porque el arte es el hombre mismo".



Festival de la Luna en Volcán Arenal.

Carlos Vong

Miembros de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense celebraron el Festival de la Luna en las faldas del Volcán Arenal.

El recorrido inició con las primeras luces de la mañana y durante el trayecto pudimos observar la belleza de los diferentes tipos de clima y las tonalidades de las montañas.

La exuberante belleza de los bosques, la brisa y los cerros nos permitieron comprobar por qué a Costa Rica la llaman la Suiza Centroamericana.

Al llegar, uno puede sentir el olor a azufre, escuchar el sonido del agua burbujeante y observar la exótica vegetación. Piscinas con diferentes temperaturas parecían jacuzzis naturales dispuestos a relajarnos.

Abuelos, hijos, nietos e incluso tataranietos pudieron compartir de un día de unión familiar. Cuatro generaciones reunidas en un solo lugar.

A lo lejos, y cuando el tiempo es un poco claro, la belleza imponente del coloso parece un dragón en movimiento que gruñe y de cuya boca manan hilos dorados que perfilan en la noche, el pico perfecto del volcán, cual bestia salvaje y preciosa.

Este tipo de actividades además de promover la unión familiar, incrementa los lazos entre los miembros de la Cámara.



萬源之源

在此次畫展中，依希特羅通過他的作品表達了對逝去的日子的感情和懷念。依希特羅說，畫作中使用的黑色不是代表結束，而是代表開始。使用黑色不是因為缺少色彩，而是因為黑色是所有色彩的匯合；黑色不代表哀悼和痛苦，而是力量、優雅和尊重的表現，是對彭塔雷納斯“寧靜無雲、滿天星斗的夏夜和掩月無星、黯淡漆黑的冬夜”的致敬。“這是對那些希冀感受心靈之力、勇於奮鬥尋找自我的人們的致敬，這是一種非常深刻、強烈而掩藏至深的感受”，依希特羅說。

天文學家可能認為依希特羅的畫描繪了一種“宇宙風景”，心理學家可能在他的畫中看到了“精神反思”，一位作家認為依希特羅的畫是“一首表達從內心深處湧出的潛意識的黑色的詩歌”，依希特羅自己卻這樣看待這些評價：“每個人都有自己的視角。”

依希特羅的目光中承載著自己過去的種種，他好像自言自語道：“藝術和文化與經濟發展同樣重要。只有人類滅絕，藝術才會滅亡，因為藝術和人是融為一體的。”



火山溫泉一日遊

工商會組織會員中秋節郊遊，於八月二十日作火山溫泉一日遊。以中秋節命名是很有意思的。有些與父母同行，有讓遠來的岳父母賞覽異國風光，有的帶同小孩參加，還有四代一起來的。四、五十人同行，熱鬧得很。

早上出發，有導游帶路，有工商會的朋友照料，向北行進。上山下坡，過橋跨穀，越過一個個叢林和村莊，風景剝是美麗，目不暇接。哥斯達黎加的山巒起伏，滿佈森林，風景秀麗，有點像歐洲阿爾卑斯山的瑞士，所以稱她為美洲的瑞士。當天，有薄雲，有陽光，有微風。沿途飽覽群山、密林、草坡、坡上的牛群、路上兩旁紅或綠頂的村屋、還有村裏的教堂。真像漫遊在阿爾卑斯山中。

中午在路上的餐廳品嚐本地土餐。到達火山溫泉，溫泉從山上下降，穿過山間，蜿蜒而下，時而急瀾，遇岩成瀑，或積水為潭；水勢逐步減弱，水溫也次第轉涼。溫泉區範圍廣闊，依山形建設各種設施，幾個溫泉潭、泳池及其他設施。

不少會員和家屬先步上最熱之潭，溫度高，硫味重，飽嘗熱礦泉水的沐浴；然後步落一處瀑布所在，坐在山石上，受溫泉熱水衝擊背部，或泡溫泉的確痛快。抬眼遠望，ARENAL火山美景盡收眼底。如在晴天的日子裏，可以看到火山口噴出的金黃色熔漿，像一條火龍那樣遊動，剝是好看。可惜當晚天氣不是很好。

休息夠了，換上衣服，到餐廳享受一頓美味豐盛的自助餐，開懷任食。八時開車回程。在車上搖搖晃晃，正好閉目養神。十一時半才回到家裏，可謂盡興而歸。

這種活動有益身心，便於會員和家屬互相認識，增進友誼，可多舉辦。

EL TECHO DEL MUNDO TIBET

世界屋脊——西藏

西藏平均海拔4875米，被稱為“世界屋脊”，當地人還把它稱作“雪域高原”。

這兩個稱呼都和西藏的氣候相符，那裏的年平均溫度是1.1攝氏度，冬季最低溫度可達到零下30度。

西藏終年風力強勁，這使得當地氣候條件更為惡劣，但西藏人卻將之看作是上蒼的恩賜。

在西藏有世界上最高的山峰，最深的峽穀和最輝煌的宮殿。

西藏面積為1,221,600平方公里，海拔從3500至4500米不等。那裏的山峰高度超過6000甚至7000米，其中最高峰喜馬拉雅山的珠穆朗瑪峰（也被稱作埃文森特峰）海拔8848米。

在這邊寒冷的土地上孕育了亞洲的主要河流：布拉馬普特拉河以及印度聖河——恒河。

西藏的主要生產活動是畜牧業，也飼養綿羊、馬匹和山羊。西藏牧民是半遊牧民族。主要農作物有大麥、燕麥、豌豆和蔬菜。

Por estar situada a una altura de 4.875 metros, el Tíbet es conocido como el techo del mundo, o como lo denominan los tibetanos “tierra de las Nieves”.

Cualquiera de las dos denominaciones hace honor a su clima, ya que la temperatura promedio anual es de 1.1 grado centígrado y en el invierno el termómetro puede llegar a marcar menos de los 30° C.

Durante todo el año sopla un fuerte viento que encrudece aún más las condiciones climáticas, sin embargo, los nativos lo consideran una bendición del cielo.

En el Tíbet se halla la montaña más alta, el valle más profundo y el palacio más majestuoso del mundo.

El Tíbet tiene una extensión de 1.221.600 Km² y está constituido por una altiplanicie de 3.500 a 4.500 metros. Sus cerros sobrepasan los 6.000 y 7.000 metros, ejemplo de ello es Chomo Langma o más conocido como Monte Everest con 8.848 mts.

En estas frías tierras es donde nacen los principales ríos de Asia: El Brahmaputra río principal, el Ganges río sagrado de la India, el Indo y el Sutlej.

La principal actividad es la ganadería pero también se dedican a la cría de ovejas, caballos y cabras. Los pastores suelen ser semi-nómadas. Los principales cultivos son la cebada, avena, guisantes y legumbres.

Palacio de Potala 布達拉宮



西元17世紀，五世達賴喇嘛開始在拉薩興建宮殿，他打算把它作為西藏政府所在地，同時供奉西藏歷代達賴。

五世達賴建造的宮殿被成為“白宮”，是供辦公和居住的。宮殿的西側是被稱為“紅宮”的宗教場所，那裏有著數不勝數的祭室、祭壇、鍍金佛像，還保存了八位達賴的遺骸。

布達拉宮無疑是西藏建築的最高代表。要想好好領會這座宮殿的巨集偉，需要花好幾天工夫，從不同角度和不同天氣下細細觀摩。

每天凌晨第一縷陽光給布達拉宮鍍上一層亮麗的金色，慢慢的宮殿顯現出白色和黃褐的本色。在多雲的日子，布達拉宮就宛如在雲端漂浮一般。

En el siglo XVII, el quinto Dalai-lama comenzó la construcción del palacio en la ciudad de Lhasa, con el fin de que fuera la sede del gobierno tibetano y tumba de los Dalai lamas de los siglos venideros. La parte construida por el Gran Quinto se conoce como Palacio Blanco. Es la sección administrativa y residencial. La parte occidental es el Palacio Rojo, centro religioso que alberga incontables capillas, altares, estatuas doradas y las tumbas de los ocho Dalai Lamas.

El Palacio de Potala es, sin duda alguna, la obra maestra de la arquitectura tibetana. Para observar su majestuosidad, es necesario varios días para poder apreciarlo desde diferentes ángulos y condiciones climáticas. Con los primeros rayos de sol, en la mañana, presenta un brillo dorado. Más tarde, recobra su tono blanco y los tonos ocres. Cuando está nublado, parece flotar sobre un colchón de nubes.

Tíbet 40 años de desarrollo

El primero de septiembre de 1965 se convocó la primera Asamblea Popular del Tíbet y se proclamó oficialmente la fundación de la Región Autónoma del Tíbet.

Tras la liberación pacífica del Tíbet y la fundación de la Región Autónoma, esta zona dio un gran salto hacia el desarrollo y la modernización.

Atrás quedó la región atrasada, pobre y aislada. En cuarenta años la transformación se nota con el incremento del PIB que creció 18.6 veces. Su economía muestra una tasa de crecimiento del 12% desde 1994 a 2004. La región autónoma recibe considerables ingresos al albergar más del millón de turistas al año.

El analfabetismo se ha reducido en un 22% y la región cuenta con 1010 escuelas.

El Tíbet es la sede de 25 centros de investigación científica, y la base de calor terrestre Yangbajing de Lhasa será el mayor centro de tratamiento de calor terrestre de China.

En obras de infraestructura podemos citar las cuatro carreteras Sichuan-Tíbet; la vía Qinghai-Tíbet, la ruta Xinjiang-Tíbet y la autopista Yunnan-Tíbet.

Otras obras importantes son: la central termo-eléctrica de Yangbajing, la central de almacenamiento de energía por bombeo de agua de Yangzhuoyong y los aeropuertos de Gongga, Bangda y Nyingchi.

Actualmente el Tíbet cuenta con 1787 monasterios locales de servicios religiosos y hay más de 46 mil monjas y monjes.

Quienes visiten esta tierra de las nieves podrán disfrutar de avanzados centros de cómputo e inclusive de estaciones de telecomunicación por satélite.

El progreso económico, científico y tecnológico de China se ha extendido al Tíbet por lo que se han establecido centros de producción de verduras y de productos de carne y fábricas de procesamiento de productos agropecuarios con alto contenido científico.

西藏40年

1965年9月1日，西藏首屆人民代表大會召開，西藏自治區正式成立。

西藏和平解放和自治區政府成立後，西藏朝著發展和現代化大步前進。

以往落後、貧窮、偏遠的西藏不復存在。40年裏，西藏的國民生產總值增長了18.6倍，1994年至2004年期間西藏經濟年增長率達12%。每年前來旅遊的遊客數以百萬計，西藏旅遊業收入也相當可觀。

西藏的文盲率已下降了22%，全自治區有1010所學校。

西藏建有25家科研中心，這裏的拉薩羊八井地熱基地將成爲中國最大的地熱研究中心。

在基礎設施方面，西藏擁有四條主要公路：川藏公路、青藏公路、新藏公路和雲藏高速公路。

其他的重要工程有：羊八井地熱電站、羊湖水電站以及貢嘎、邦達和林芝機場。

目前，西藏有1787所寺廟，46000多名喇嘛和尼姑。

所有造訪這片白雪覆蓋的土地的人都能在那裏享受先進的電腦網路和衛星電訊系統帶來的便利。

中國的經濟發展和科技進步同樣輻射西藏，那裏已經建立了科技含量很高的蔬菜和肉類產品生產基地及農牧產品加工廠。



"Región Autónoma del Tíbet. 40 años"

Tren cruzará el techo del mundo

Megaconstrucción de 1,925 kilómetros

La construcción del ferrocarril Qinghai-Tíbet es un proyecto que no tiene antecedentes en la historia. Este será el recorrido más largo y alto del mundo.



El plan unirá la ciudad de Golmud, en la provincia central China de Qinghai, con la capital de la región tibetana, Lhasa. Este es el proyecto de infraestructura más importante aprobado por los dirigentes chinos dentro del plan quinquenal 2001-2005.

Con la línea férrea de 1,925 kilómetros el Gobierno chino quiere unir una de las regiones más remotas del país y el mundo, accesible hasta ahora sólo por avión o por carreteras de montaña.

El trayecto atravesará cientos de kilómetros de llanuras antes de penetrar en la inclemente cordillera de Los Himalayas, transitará por alturas cercanas a los 4.000 metros, su punto más alto será cuando pase por la montaña de Tang Gu La a 5072 metros de altitud y concluirá su viaje en Lhasa.

El clima extremo y los problemas que la altitud genera jornadas más cortas y muchas más horas de descanso en los obreros. China inaugurará el tren el próximo año.



Oficinas de Ultramar respaldan a CICCC



Buscando sus raíces

Las oficinas de ultramar de Beijing, Xiamen y Guangdon ofrecieron su apoyo, respaldo y asesoría a la señora Isabel Yung, presidenta de la Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense. El soporte es dado en el marco de fortalecer las relaciones comerciales y culturales entre China y Costa Rica.

Libros de texto, con programas intensivos para aprender el idioma mandarín, fueron suministrados a la Cámara con el fin de promover el idioma entre los ejecutivos y ciudadanos costarricenses interesados.

Buscando sus raíces es el nuevo proyecto que se pondrá a disposición de la colonia china costarricense. Con este proyecto las familias chinas podrán conocer las raíces de sus respectivas castas en coordinación con la oficina de Guangdon.

El apoyo para la difusión de la cultura china se vio enaltecida con la donación de dos leones dorados. Estos ejemplares serán las principales atracciones en la tradicional Danza del León en las festividades del Año Nuevo Chino en enero próximo.

Inversionistas de Dalian invitaron a la señora Yung a la inauguración del proyecto Triumph Plaza, centro comercial con más de 174 mil metros cuadrados. Este moderno y ecológico centro es considerado uno de los más innovadores por su carácter estético. Su ubicación es bajo una plaza

僑辦支援中哥工商聯合總會

尋根

北京、廈門以及廣東僑務辦公室都對中哥工商聯合總會會長翁翠玉女士的工作給予了非常大的幫助和支援，這也有助於進一步增進中國和哥斯達黎加人民之間的聯繫。

廣東僑辦向中哥工商聯合總會提供了學習普通話的教科書，為的就是推動這種語言在哥斯達黎加社會的傳播。

“尋根”是哥斯達黎加中國區即將推出的一項新的活動計劃。通過這個活動，哥斯達黎加的華人家庭就可以通過廣東僑辦的幫助，瞭解各自的宗族。

為了推動中國文化的傳播，僑辦還向中哥工商聯合總會贈送了兩頭醒獅。

這兩頭醒獅在明年一月份中國新年的時候就會派上用場，因為那時會有中國傳統的舞獅表演。

大連的投資人邀請鄧先生及鄧夫人出席凱旋商城（TRIUMPH PLAZA）商務中心揭幕儀式，這個現代化的生態中心設計地非常有美學特點，總面積達17.4萬平方米。商務中心位於凱旋商城地下，總共兩層，其獨特的屋簷設計為這座城市增光不少。

哥斯達黎加代表還參觀了大連市世界展覽中心，受到中心的林浩主任的熱情接待。這個中心是中國東北部地區規模最大、也是最現代化的展覽中心。

que además de embellecer la ciudad es el techo de 2 pisos de comercio subterráneos promoviendo así a la belleza y conservación de la ciudad.

La promoción comercial llevó a la misión costarricense a participar de un recorrido por el World Expo Center donde el director señor Lin Hao invitó a la Cámara de Industria y Comercio Chino - Costarricense a participar en un futuro cercano con exhibiciones de productos. Este centro es uno de los más grandes centros de exhibiciones de Dalian



Miembros de la Oficina de Ultramar en Guangdong reciben a representantes de CICCC. En orden usual: Michal Fan, Eduardo Vong, Lu Wei Xiong, Isabel Yung y Yin Min
廣東僑辦和工商會代表，由左至右：範培，黃耀銓，呂偉雄，翁翠玉，殷文



Miembros de la Oficina de Ultramar en Beijing reciben a representantes de CICCC
北京僑辦接待工商會代表



Miembros de la Oficina de Ultramar en Xiamen reciben a representantes de CICCC
廈門僑辦接待工商會代表



Inauguración Triumph Plaza, Dalian
大連市凱旋商城揭幕儀式



Sr. Lin Hao, Director Dalian World Expo Center, recibe a Misión Comercial
世展中心林浩主任接待工商會代表

¿Hay...? / ¿Tiene?

you...ma?

yǒu ...ma? 有...嗎?

¿Dónde puedo encontrar...?

naa-li you?

nǎ li yǒu...? 哪里有...

Yo querría...

u-o yao...

wǒ yào... 我要...

Déme..., por favor

ch'ing guei u-o

qǐng gěi wǒ... 請給我...

Querria comprar....

u-o hsiang mai...

wǒ xiǎng mǎi... 我想買..

¿Cuánto cuesta...?

...du-o shao ch'ien

.duō shǎo qián? 多少錢?

¿Dónde está...? ...

...dsai naa-li

... zài nǎ li? 在哪里?

Quiero ir a...

u-o yao ch'u

wǒ yào qù... 我要去...

Lléveme a...(en taxi)

ch'ing cai dao

qǐng kāi dào 請開到...

¿Dónde vamos?

shang naa li ch'ü

shàng nǎ li qù? 上哪里去?

¡Gracias por su ayuda!

hsie hsie ni da buang dchu

xiè xie nǐ de bāng zhù

謝謝你的幫助。

Aprendiendo

Chino
Mandarín

¡Gracias!

hsie hsie

xiè xie 謝謝

¡Discúlpeme!

duì bu ch'ǐ!

duì bu qǐ 對不起!

¡De nada! / ¡No hay de qué!

mei guan xi

méi guān xi 沒關係!

¿Va bien?/¿Cómo estás?

(nǐ) hao ma

(nǐ) hǎo ma? [你]好嗎?

muy bien(gracias).

hen hao (hsie hsie)

hěnhǎo (xiè xie) 很好[謝謝].

¿Y a tí? / ¿Y tú?

nǐ na?

nǐ ne? 你呢?

Tabla comparativa de pronunciación

Han yu Pin yin	Tran- scripción	Pronunciación	Ejemplos	Chino
a	a	como en papá	bàbà, papá	爸爸
a	ai	como en aire	ai, amor	愛
an	an	como en pan	gān, seco	幹
ang	ang	como en angustia	bāng, ayudar	幫
ao	ao	como en cacao	dào, llegar	到
b	b	como en bueno	běi, Norte	北
c	ts'	como en tsé tsé	cóng, desde	從
ch	ch'	como en charco	cháng, largo	長
d	d	como en dado	duì, correcto	對
e	e o æ	la æ mezclando la e con la o	è, tener hambre	餓
ei	ei	como en peine	lèi, estar cansado	累
en	en	como en pena	hěn, muy	很
eng	eng	como en enganchar	lěng, frío	冷
er	er	mezclando la e con la o	èr, dos	二
f	f	como fícil	fàn, arroz	飯
g	g	como en gato	gěi, dar	給
h	h	pronunciada muy aspirada	hǎo, bueno, bien	好
i	i	como en rizo	yí, uno	一
i	e ó æ	únicamente después (mezclando el sonido e con la o) de c, ch, r, s, sh, z, (*1: ver después)	cì, vez chī, comer rì, sol sì, cuatro shì, ser, estar zì, carácter zhì, papel	次 吃 日 四 是 字 紙
j	dch	pronunciar como en inglés "jeep"		
k	k	como en kilo	kàn, mirar	看
l	l	como en libro	lái, venir	來
m	m	como en metro	měi, bonito, bello	美
n	n	como en no	néng, poder	能
o	o	como en sol	fó, Buda	佛
ong	ong	como en conga	hóng, rojo	紅
ou	ou	como en el verbo inglés "to go"	tóu, cabeza	頭
p	p	como en piedra	píng, botella	瓶
q	ch'	como en gancho	qǐng, rogar	請
r	sr	(al principio de sílaba)	ren, hombre	人
r	r	(al final de sílaba)	èr, dos	二
s	s	como en sábado	sì, cuatro	四
sh	sh	como en inglés "show"	shù, libro	書
t	t	como en tapa	tā, él, ella	他, 她
u	u	como en nunca	bù, no	不
u	ü	cuidado: (mezclando "u" con "i") después de j, q, x, y, "u" se pronuncia "ü"	qù, ir	去
ü	ü	mezclando la u con la i	lù	綠
w	w	como en whisky	wǎn	晚
x	hs		xué, estudiar	學
y	y ó i	como en yate	yào, querer	要
z	ds	pronunciar una d seguida de s suave	zǎo, pronto	早
zh	dch	como en inglés "jeep"	zhù, habitar	住

中哥工商聯合總會

Cámara de Industria y Comercio Chino-Costarricense

Boleta de Afiliación 會員入會申請表

西文姓名 Nombre: _____

身份證/居留証號碼 Cédula: _____

職業 Profesión u oficio: _____

商號名稱 Empresa: _____

商號地址 Dirección de la empresa: _____

公司電話 Tel. Oficina: _____

傳真 Fax: _____

行動電話 Tel. Celular: _____

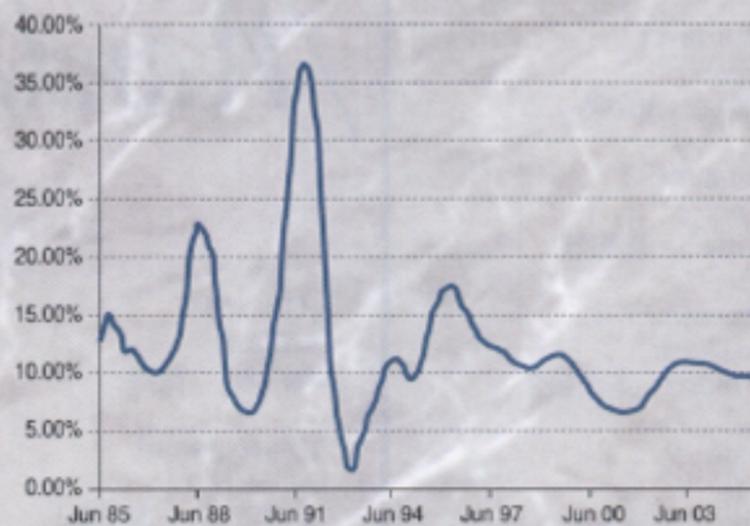
電郵信箱 Email: _____

INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

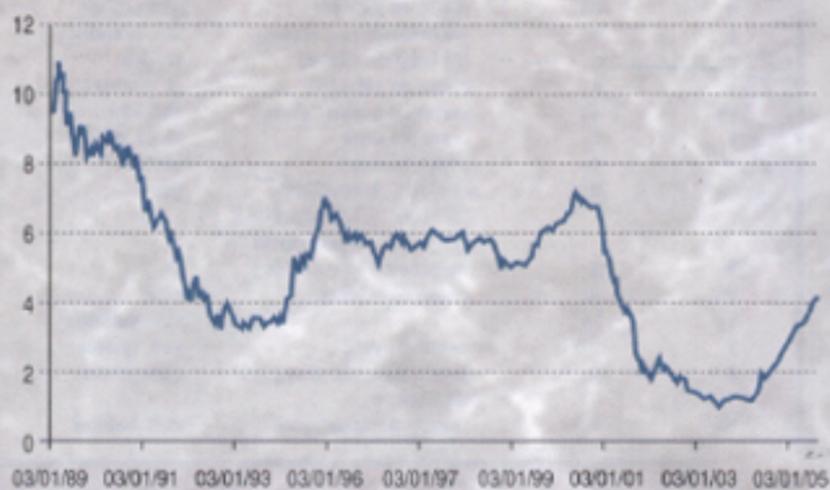
Tipo de Cambio y Devaluación Nominal

	Sep 04	Oct 04	Nov 04	Dic 04	Ene 05	Feb 05
Tipo de Cambio Venta	444.9	448.32	455.58	459.64	462.48	465.83
Devaluación Mensual (%)	0.77%	0.79%	0.82%	0.89%	0.62%	0.72%
Inflación Anual	9.52%	10.34%	11.89%	13.13%	1.96%	3.08%
	Mar 05	Abr 05	May 05	Jun 05	Jul 05	Ago 05
Tipo de Cambio Venta	468.87	472.07	475.19	478.68	481.54	484.74
Devaluación Mensual (%)	0.65%	0.68%	0.66%	0.73%	0.60%	0.66%
Inflación Anual	3.94%	4.93%	6.37%	6.86%	8.23%	9.59%

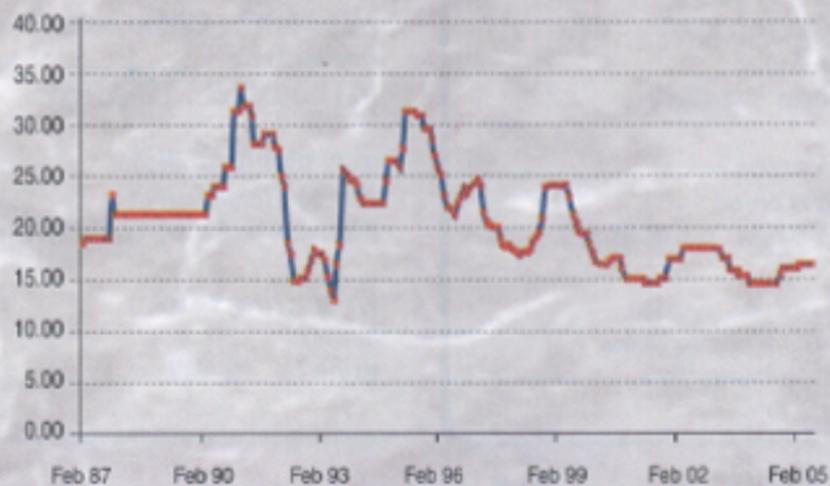
EXPECTATIVAS DE DEVALUACION ULTIMOS SEIS MESES



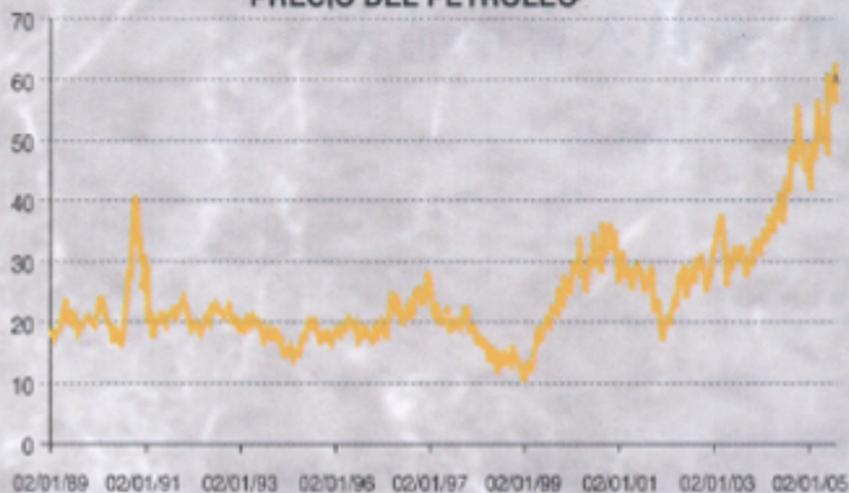
LIBOR 6 MESES



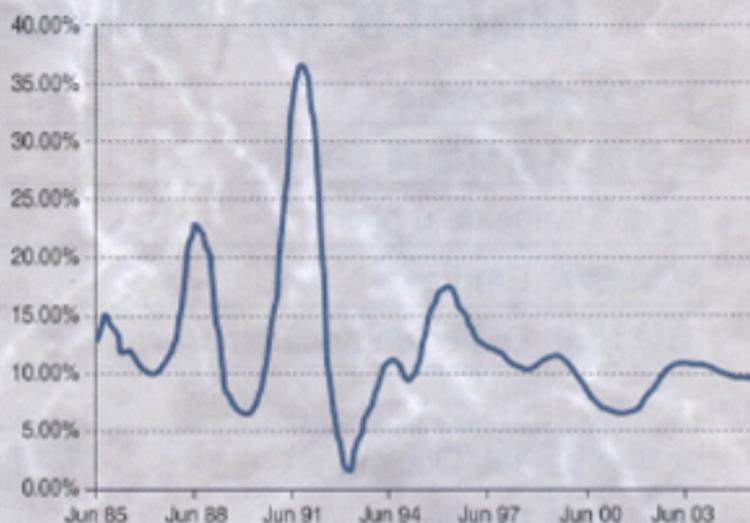
BONOS DE ESTABILIZACION MONETARIA BCCR



PRECIO DEL PETROLEO



EXPECTATIVAS DE DEVALUACION ULTIMOS SEIS MESES



Cortesía: Banco Cathay



Linea de Muebles Importados

Para su Hogar y Oficina



De la Sylvania 100mts. Oeste, Pavas Tel. 231-0725 Fax. 290-8182

www.mercoflex.com / www.villabonita.net



Información y Reservas:

232-9855 / 220-2477

Estamos 100 mts. oeste de la Bomba La Favorita, Frente a la Sylvania, Pavas.

SERVICIO EXPRESS



Tenemos a su disposición servicios de:
Buffet / Catering



De Lunes a Viernes:
de 11:00 a.m. A 2:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.
Sábados: de 11:00 a.m. A 4:00 p.m. / 5:30 p.m. A 10:30 p.m.
Domingos: de 11:00 a.m. A 10:00 p.m. Jornada Continua

INDELISA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELISA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLASTICAS TERMOENCOGIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TIMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA DE POLIPROPILENO



EQUIPOS PARA PROCESO DE FABRICAION



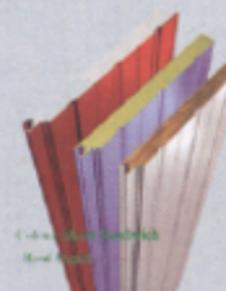
MAQUINA PARA EMPAQUE AUTOMATIZADO



MONTACARGAS



COMPONENTES ELECTRICOS



PANELES METALICOS Y PLASTICOS

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsacr.com www.indelsacr.com



國泰銀行

BANCO CATHAY

EFICIENCIA Y CALIDAD EN EL SERVICIO



SU ÉXITO ES NUESTRO OBJETIVO

BANCO CATHAY es la puerta de acceso ideal al más moderno y ágil mundo de los negocios.

- 個人和公司流動存款戶口 (美金或哥幣)
- 代收各項稅
- 貸款
- 信用卡和現金卡
- 進出口信用狀
- 國內轉帳和國際匯款
- 買賣和兌換旅行支票
- 買賣美金
- 定期存款 (美金或哥幣)
- 代收水費、電費、電話費和上網費 (RACSA)
- 證券買賣服務
- 投資基金
- 國際流動存款戶口 (PTA)

• San Pedro
246-0200

• Pavas
242-3200

• Plaza Rohrmoser
242-3355

• Puntarenas
661-5033

• Metropolitana
258-0009